

DAT III: English List (Draft)

This list is part of the work of the Project Group on Terminology of the ICA (ICA/DAT). The brackets indicate translations. The other terms will appear in the respective language lists and were considered parts of the professional terminology in the other languages. The selection of relevant terms was made for international exchange and to facilitate the reading of archival publications in other languages.

[back to the introduction](#)

Hrvatski

English

French

German

Spanish

Acetatni film = acetate film

Sigurnosni film čija je podloga načinjena od acetatne celuloze.
(film acétate)
(Azetatfilm)
(película de acetato)

ADP

Vidi: obrada podataka

Aktivni zapisi = active records

Vidi: Tekući zapisi

Akvizicija, v. prinova, stečevina**Analitički inventar = calendar**

1) Popis pojedinačnih dokumenata u istoj *seriji* ili *razredu (klasi)* ili posebnih vrsta dokumenata iz različitih izvora, obično u kronološkom redoslijedu, sa sažetim opisom sadržaja i tvarnih osobina svakoga dokumenta, bitnim za korisnika, 2) Popis, složen kronološki ili slovoredom, s bitnim pojedinostima o osobama pozvanima na sudski postupak ili zatočenicima u zatvoru

- 1) inventaire analytique, 2) (registre d'écrou)
(analytische Inventar), Analyse
regesta/catálogo

AOP

Vidi: automatska obrada podataka

Apertura kartica = aperture card

Kartica, obično rubno bušena, veličine i oblika pogodnih za uporabu u sustavima *obrade podataka*, s jednom ili više pravokutnih rupa posebno dizajniranih za pridržavanje okvira ili okvira *mikrofilma*.

- (carte à fenêtre)
(Lochkarte)
(ficha de ventana)

Arhiv = Archives

1) U engleskom Arhives pisani velikim slovom: Zgrada ili dio zgrade u kojoj se čuva i daje na korištenje arhivsko gradivo; također i arhivsko spremište; 2) Pismohrana, ili program odgovoran za odabiranje, preuzimanje, čuvanje i korištenje arhivskoga gradiva; naziva također se i arhivakom ustanovom, institucijom ili arhiskim programom
2) document (d'archives); 2) archives(2)
1) Archiv, Registratur(2)
1) archivo(1); 2) depósito (1)

Vidi: arhivska ustanova

Arhivi baza podataka = data archives

Ustanova ili upravna jedinica odgovorna za preuzimanje, čuvanje i davanje na korištenje podataka u elektroničkom obliku, bez obzira na PODRIJETLO/PROVENIJENCIJU. Vidi također: elektronički zapisi.

- (service chargé de la conservation d'archives électroniques)
maschinenlesbare Unterlagen
(agencia de datos)

Arhivist = archivist

Osoba profesionalno zaposlena u arhivu i /ili upravljanju arhivskim gradivom. U SAD pojma se često koristi i za osobu koja se brine za rukopise/*manuscript curator*. Vidi također: *spisovoditelj*.

- (Archiviste)
(Archivar, -in)
archivero/a

Arhivska kakvoća, kvaliteta čuvanja = archival quality

Osobine gradiva bilo kojeg NOSAČA/MEDIJA koj osiguravaju njegovo čuvanje u kontroliranim uvjetima .

(qualité de conservation), (état matériel de conservation)

Archivfähigkeit

(propiedades materiales inherentes a cualquier soporte que permita su conservación)

Arhivska kutija = archives box

Spremnik, različitog sastava, izradbe i veličine, namijenjen za čuvanje i primjereni smještaj i rukovanje s arhivskim gradivom (1)

(carton), (boîte d'archives)

Archivschachtel

caja

Arhivska skupina, arhivski fond = archive group

Izvorna cjelina u sredjanju ARHIVSKOGA GRADIVA (1) koja odgovara razini neovisne organizacijske jedinice ili ustanove. Vidi: arhivski fond.

fonds

Bestand

fondo

Arhivska ustanova = archival agency, archival institution

Vidi: arhiv (2)

Arhivska vrijednost = archival value

Upravne, finansijske, pravne, unutarnje, dokazne i /ili obavijesne vrijednosti koje opravdavaju neodređeno ili trajno čuvanje ZAPISA/ARHIVSKOGA GRADIVA.

intérêt archivistique

Archivwert, bleibender Wert

valor archivístico

Arhivski film = archival film

Film razvijen*, obrađen* i čuvan sukladno međunarodnim normama s obzirom na kvalitetu i trajnost slike

(archives audiovisuelles répondant aux normes internationals de conservation)

(Archivfilm)

(película normalizada)

Arhivski fondovi = holdings

Sveukupnost ARHIVSKOGA GRADIVA što se čuva u nekoj PISMOHRANI, ARHIVU ili SPREMIŠTU RUKOPISA.

fonds, collections

Bestand

fondos de archivo

Arhivski fond = record group

Skup organizacijski povezanih ZAPISA koji je ARHIV utvrdio na temelju PODRIJETLA/PROVENIENCIJE. FONDOVI se sastoje od ARHIVSKOGA GRADIVA (ili njegova dijela koji je na ČUVANJU u arhivskoj ustanovi) samostojne pravne osobe koja stvara zapise. Vid također: zbirka, fond, podfond

fonds

Bestand

sección

Arhivski fondovi = archival holdings

Vidi : fondovi

Arhivski opis = archival description

Vidi: opis

Arhivsko gradivo, arhivska zgrada/ustanova = archives/ pisano malim slovom
1) DOKUMENTI koje je stvorila ili primila ili sabrala neka osoba ili ustanova u obavljanju svojih poslova, a čuvaju se zbog njihove trajne vrijednosti; 2) (u engleskom Archives pisani velikim slovom): Zgrada ili dio zgrade u kojoj se čuva i daje na korištenje arhivsko gradivo; također i arhivsko spremište; 3) Ustanova ili program odgovoran za odabiranje, preuzimanje, čuvanje i korištenje arhivskoga gradiva; naziva također se i arhivakom ustanovom, institucijom ili arhiskim programom

- 1) [archives](#)(1), [document](#) (d'archives)
- 1)[Archivgut](#)

1) documento/s, archivo

Arhivsko spremište = archival repository

Vidi: [spremište](#)

Arhivsko sređivanje = archival arrangement

Vidi: [sređivanje](#)

Audiovizualni zapisi/arhivsko gradivo = audio-visual records/archives

ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO u slikovnom l/ili slušnom obliku, bez obzira na FORMAT; Vidi također: filmski zapisi/arhivsko gradivo, slikopisi, slikopisni zapisi/arhivsko gradivo

- [archives audio-visuelles](#)
- [audiovisuelle Archive](#)

documentos/archivos audiovisuales

Automatska obrada podataka = automatic data processing

Vidi: [obrada podataka](#)

Automatski* zapis = automated records

Vidi: [stojno čitljivi zapis](#)

Baza podataka = data base

PODACI uređeni i pohranjeni tako da se mogu različito koristiti ili izdvajati za različite primjene i moguće ih je zasebno upotrijebljavati.

- [base de données](#)
- (Datenbank)
- (base de datos)

Bezkiselinski papir = acid-free paper

Papir čiji je pH 7.0 ili veći. Ako se ne obrađuje alkalnim tvarima, sposoban je neutralizirati kiseline, PAPIR koji ne sadrži kiseline u vrijeme izradbe može postati kiseo dodirom s kiselim tvarima ili atmosferskim onečišćenjima.

- [papier non-acide](#)
- [säurefreies Papier](#)
- (papel sin acidez)

Bilješka = note

1) Kratka izjava npr. o nekom događaju ili doživljaju, napisana za neki časopis ili pomagalo za pamćenje ili da bi se njome lakše drugoga obavijestilo; 2) Kratko, neformalno pismo; 3) Formalno diplomatsko ili drugo službeno priopćenje.

- 1) (note); 2) (note); 3) (communiqué)
- 1) [Aktenvermerk](#); 2) (Notiz); 3) (Note)
- 1) (nota informativa); 2) (nota), (carta breve); 3) (nota), (comunicado oficial)

Bilježnička isprava = deed

DOKUMENAT, obično opskrbljen pečatom, u mnogim državama sastavljen pred javnim bilježnikom, koji nakon izdavanja ima učinak pravne odluke ili dogovora među strankama.

- (titre), (acte notariée)
- (notarielle) Beglaubigung
- acta notarial

Bitni zapis = essential record

Vidi: [vitalni zapis](#)

Broj prinove/stečevine/akvizicije = accession number

Jedinstveni broj ili oznaka/kod dodijeljen kako bi se trajno identificirala neka prinova/akvizicija (2)
(numéro d'entrée)
(Zugangsnummer), [Zugangssignatur](#)
numero de ingreso

Bula = bull

1) Okrugli, metalni PEČAT, pričvršćen na osobito značajan DOKUMENT, posebno olovni PEČAT.
Pričvršćen na određenu vrstu papinske isprave; 2) Takopečatom opskrbljen DOKUMENT.
(bulle)
(Bulle)
(bula)

CD-ROM

Vidi : [kompaktni disk](#)

Celulozni nitratni film = cellulose nitrate film

Vidi: [nitratni film](#)

Computer output microfilm (COM)

Računalni ispis izravno na mikrofilm.

(COM)
(COM)
(microfilme de salida de ordenador)

Continuum*******Čuvanje = custody**

Odgovornost za DOKUMENTE ka se temelji na tvarnom posjedu. ČUVANJE ne uključuje uvijek vlasništvo ili pravo nadzora nad DOSTUPNOSTI ZAPISA. Vidi: [imatelj gradiva*](#)
[conservation](#)

(Verwahrung), [dauernde Aufbewahrung](#)
custodia

Čuvanje/održavanje arhivskih fondova = holdings maintenance

Postupci ZAŠTITE koj obuhvaćaju ispravljanje savijenih DOKUMENATA, uklanjanje ili premještanja štetnih spojnica, izrada preslika dokumenata u lošem stanju, pohranjivanje gradiva u bezkiselinske omote i kutije i smještaj gradiva u okolišu koji se nadzire i koji ima sigurne uvjete koji se kontroliraju.

[conservation](#), [conditionnement](#)
[Magazinierung](#)
acondicionamiento

Čuvanje po pravnoj osnovi = legal custody

Vidi: [čuvanje](#)

Čuvanje u okomitom položaju = vertical filing

Smještaj DOKUMENATA u okomitom položaju – različito od ČUVANJA U VODORAVNOM POLOŽAJU.

[rangement vertical](#)
(Vertikalablage)
instalación (vertical)

Čuvanje, odlaganje u vodoravnom položaju = flat-filing

Smještaj ZAPISA/ARHIVSKOGA GRADIVA povezanog ili u kutijama u položaju usporednom s policom.

[rangement à plat](#)
(Horizontalablage)
instalación (horizontal)

Čitač = reader

Optički uređaj za gledanje projektiranih ili uvečanih MIKROSNIMAKA.

(lecteur de microformes)

Lesegerät

aparato lector de microformas

Dar = gift

Dodatak FONDOVIMA stečen bez novčanog ULAGANJA A koji postaje vlasništvom primatelja, često ostvaren bilježničkom ispravom ili darom.

don

Schenkung

donación

Darovanje = donation

Vidi: dar

Degradiranje = downgrade

Vidi: stupnjevanje naniže

Deklasifikacija = declassification

Uklanjanje svih ograničenja SIGURNOSNE RAZREDBE/KLASIFIKACIJE s informacija ili ZAPISA. Vidi također: stupnjevanje naniže.

(Déclassification)

Herabstufung

(apertura de consulta)

Depozit, polog, pohrana, ostava = deposit

1) Pohrana DOKUMENTA na ČUVANJE ARHIVU bez prijenosa pravnoga naslova vlasništva; 2)

DOKUMENTI obuhvaćeni takvom radnjom. Vidi također: akvizicija.

dépôt(1); dépôts(1)

Hinterlegung, Depositum

depósito (2,3)

Diazo film = diazo film

Vrsta filma koji se koristi za dubliranje MIKROFILMA u kojem se slika proizvodi učinkom ultraljubičastog svjetla na tvari osjetljivoj na diazonium. DIAZO FILM nema ARHIVSKE KAKVOĆE i općenito se više koristi kao preslik za istraživanje nego kao sigurnosni preslik. Vidi također: srebreno halidni film, mjehuričasti* film.

(film diazo)

(Diazofilm)

(película diazo)

Dijapozitiv = slide

Pozitiv na prozirnom materijalu koji se obično čuva u okviru i namijenjen je projekciji.

(diapositive)

(Diapositiv)

diapositiva, (transparencia)

Diploma = diploma

1) POVELJA, ISPRAVA koju je izdao neki vladar; 2) Formalni DOKUMENT kojim se podjeljuje neka čast, obrazovni stupanj - diploma, povlastica ili dozvola.

(diplôme)

(Diplom)

1) diploma; 2) diploma, título

Diplomatika = diplomatics

Disciplina koja proučava podrijetlo, OBLIKE (2) i predaju arhivskih DOKUMENATA i njihove veze s činjenicama predočenim u njima i s njihovim stvarateljem kako bi se utvrdila, vrednovala i proučila njihova priroda.

diplomatique

Diplomatik, Aktenkunde

diplomática

Disk = disc

Vidi: [disketa](#), [tvrdi disk](#), [magnetski disk](#)

Disketa = floppy disc

Savitljiv [MAGNETSKI DISK](#) ovijen zaštitnim omotom. Naziva se i disketom. Vidi također: [tvrdi disk](#).

Vidi: [tvrdi disk](#)

(diskette)

(Diskette)

(disquette)

Djelatnik u pismohrani, spisovoditelj = records officer

Vidi: [spisovoditelj](#)

Dnevnik = journal

1) Kronološki [ZAPIS](#) koji sadrži neosobne izvještaje dnevnih događanja ili poslova nekoga pojedinca ili ustanove ili postupke nekoga zakonodavnog tijela; 2) U dvostrukom knjigovodstvu knjiga računa u koju su prepisani predmeti uneseni u dnevnu knjigu. DNEVNICI se vode prema računima i bolji su za unos u glavnu knjigu poslovanja nego dnevne knjige koje vode prema nekom poslu.

1) (livre journal); 2) (livre de comptes)

(Journal)

1) (libro diario); 2) (libro de cuentas por partida doble)

Dokazna vrijednost

Vidi: [evidencijska vrijednost](#)

Dokument = document

1) Zapisana obavijest/informacija bez obzira na [NOSAČ/MEDIJ](#) ili značajke; 2) Pojedini predmet.

1.) Jedan predmet

1) [document](#), [archives](#)(1); 2) [article](#)(1)

[Dokument](#)

1) documento; 2) documento

Dokumentacija = documentation

1) U arhivskoj uporabi stvaranje ili preuzimanje [DOKUMENATA](#) kako bi se osigurali podaci/evidencija o stvaratelju, nekom događaju ili nekoj djelatnosti; 2) U STROJNO ČITLJIVIM ZAPISIMA uređena serija opisnih [DOKUMENATA](#) koji objašnjavaju operativni sustav i softver neophodan za korištenje i održavanje DOSJEA, te sređivanje, sadržaj i kodiranje podataka koje sadrži

1) [documentation](#); 2) documentation

[Dokumentation](#)

1) (generación de documentos para testimoniar la actividad del productor); 2)

(documentación de apoyo)

Dopunski mikrofilm = acquisition microfilm

Mikrofilm koji je izradio ili preuzeo neki [ARHIV](#) (3) kao dodatak ili nadopunu vlastitih [FONDOVA](#). Vidi također: zamjensko mikrofilmiranje, zaštitno mikrofilmiranje, sigurnosno mikrofilmiranje

[microfilm de complément](#)

[Ergänzungsfilm](#)

microfilme de complemento

Dosje, predmetni smotak/svežanj, spis = file

1) Organizirana jedinica (mapa, tom itd.) dokumenata grupiranih zajedno, za trenutnu upotrebu od strane stvaratelja ili u procesu arhivskog sređivanja zbog toga što se odnose na isti subjekt, radnju ili transakciju. Dosje je obično temeljna jedinica unutar serije spisa; 2) Niz dosjea (1); 3) U obradi podataka dva ili više zapisa (2) identičnog izgleda koji se tretiraju kao cjelina. Cjelina je veća od zapisa (2), ali manja od sustava podataka, a poznata je i kao niz podataka ili niz dosjea.

Vidi: [Predmetni smotak/svežanj](#)

Dosje/predmetni smotak, svežanj = case papers/files

DOSJEI, predmetni smotci/svežnjevi koji se odnose na neku određenu radnju, događaje, osobe, mesta, projekte ili tome slično. Predmetni spisi se ponekad nazivaju dosjeima projekata ili samo dosjeima. U Velikoj Britaniji tako se nazivaju spisi neke posebne ustanove; u Kanadi trgovački dosjei.*
(dossier individuel)

[Sachakten](#), [Vorgänge](#), [Einzelfallakten](#), [Massenakten](#), [Parallelakten](#)
expediente (personal)

Dostupnost = accessibility

Dostupnost zapisa/arhiskoga gradiva za korištenje i to kao istovremeno kao učinak zakonska prava i postojanja obavijesnih pomagala. Na dostupnost može utjecati potreba za zaštitom zapisa/arhivskoga gradiva od štete koja bi mogla nastati zbog njihovog tvarnoga stanja, zatim formati u kojima se koristi i fizička blizina gradiva istraživačima. Vidi također: pravo dostupa

[accessibilité](#), [communicabilité](#)

[Zugänglichkeit](#)

accesibilidad

Dvostrukе police = back-to-back rows/shelving

Dva reda polica čije su stražnje* strane spojene duž dugih osovina.

[épi](#)

(doppelseitige Regal)

estantería de doble faz

Elektronička, automatska obrada podataka = automatic data processing

Vidi: obrada podataka

Elektronička pošta = electronic mail

Elektronička tehnologija kojom se prenose i primaju poruke.

(messagerie électronique)

('E-mail')

(correo electrónico)

Elektronički zapisi = electronic records

ZAPISI na elektroničkim nosačima/medijima. Vidi: strojno čitljivi zapisi/arhivsko gradivo.

(archives électroniques)

[elektronische Aufzeichnungen](#)

(documentos electrónicos)

Elektrostatska kopija/preslik = electrostatic copy

KOPIJA na PAPIRU ili filmskoj podlozi koja koristi električnu provodljivost.

(copie électrostatique)

(elektrostatische Kopie)

(copia electrostática)

Elemenat podatka = data element

Najmanja jedinica podatka čija su obilježja specificirana, posebno u svezi s poljem u obradi ZAPISA (2), ili s brojčanom označenom kućicom u tiskanom OBRASCU. Npr. ime, adresa, naziv serije i broj FONDA – to su sve elementi podatka.

(élément d'une donnée)

[Eintrag](#)

(unidad más pequeña de datos)

Evidencijska/dokazna vrijednost = evidential value

Vrijednost DOKUMENATA/ARHIVSKOG GRADIVA za osvjetljavanje naravi i djelatnosti njihova stvaratelja tme što pružaju dokaze o postanku stvaratelja, njegovim funkcijama i djelatnostima.

Evidencijska vrijednost je različita od informacijske vrijednosti. Vidi također: upravna vrijednosti, obavijesna/informacijska vrijednost, pravna vrijednost, unutarnja vrijednost.

(information apportée par les documents pour la connaissance de leurs producteur)

[Evidenzwert](#)

valor informativo

Faksimil = facsimile

1) Reprodukcija DOKUMENTA koja što je moguće vjernije odražava sadržaj, OBLIK (2) i izgled izvornika, ali ne nužno i njegovu veličinu; 2) Vjerna SLIKA DOKUMENTA koja se elektronički prenosi na drugo mjesto. Kad se koristi u ovom kontekstu, faksimil je poznat i kao "faks".

1) (fac-similé); 2) (télécopie), (fax)

Faksimile

facsimil

Film = film

Savitljiva podloga ili vrpca od prozirne tvari na koju se može snimiti slika. Vidi: diazo film, srebrno halogenidni film, mjeđuričasti* film

(film)

(Film)

película

Filmski zapisi/arhivsko gradivo = film records/archives

ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO u obliku POKRETNIH SLIKA. Vidi također: audio-vizualni zapisi/arhivsko gradivo.

archives cinématographiques

(Filmarchiv)

archivos/documentos filmicos

Fizički/tvarni nadzor = physical control

Nadzor uspostavljen nad fizičkim/tvarnim osobinama DOKUMENATA (kao što je format, količina ili smještaj) koji se čuvaju u PISMOHRANI ili ARHIVU. Vidi također: intelektualni nadzor

(ensemble des opérations relatives à la conservation matérielle des archives)

Magazinierung

(control físico)

Fizički/tvarni oblik = physical form

Vidi: oblik

Fizički/tvarni zapis = physical record

U OBRADI PODATAKA, ZAPIS određen oblikom ili fsmještajem na tvrdom disku. Vidi također: logički zapis.

(document défini par sa taille et son emplacement sur le disque dur)

(physischer Datensatz)

Fizičko/tvarno čuvanje = physical custody

Vidi: čuvanje

Folijacija, označavanje listova tekućim brojem = foliation

1) Čin kojim se označuju brojevi/numeriraju folija odnosno listova nekoga DOKUMENTA ili neke arhivske kutije, što je različito od označivanja brojem/numeriranja strana, što se naziva PAGINACIJA; 2) Učinak takve radnje.

PAGINATION; 2) The result of this action

(foliotation)

(Foliiierung), Paginierung

foliación

Fond = fonds

Cjelina DOKUMENATA, bez obzira na OBLIK ili NOSAČ/MEDIJ, koji je organski stvorila ili sakupila te koristila neki pojedinac, obitelj ili pravna osoba u okviru obavljanja svojih djelatnosti i funkcija. Vidi također: skupina zapisa* (record group).

fonds

Archivgutbestand, Fonds

Fotografija = photograph

SLIKA proizvedena na foto-osjetljivoj tvari kemijskim reakcijama svjetlosti ili druge isijavajuće energije. FOTOGRAFIJE se nazivaju i nepomičnim slikama.

(photographie)

(Fotografie)
(fotografía)

Fotografija, fotografski
Vidi: [slikopis](#), [slikopisni](#)

Fotokopija/preslik = photocopy

Opći naziv za TVRDE KOPIJE/PRESLIKE proizvodene foto-kemijskim postupkom.

(photocopie)
(Fotokopie)
(fotocopia)
fondo

Format = format

1)Nacrt ili uređenje DOKUMENTA; 2) U OBRADI PODATAKA uređenje podataka; 3) U postupku opisivanja, odabir opisnih sastojnica sređenih na propisani način i tako uređen da učinak OPISA (2) bude normiran.

1) (format); 2) (format); 3) (format de présentation)
(Format)
1) (formato); 2) (distribución de los datos); 3) (descripción normalizada)

Fumigacija, raskuživanje plinom = fumigation

Izlaganje arhivskoga gradiva pari hlapljivih tvari ili otrovnim kemikalijama u zatvorenom spremniku ili komori kako bi se uništile gljivice i/ili insekti.

[désinfection](#)
(Desinfektion)
fumigación

Generacija = generation

Stupanj udaljenosti neke obično fotografске KOPIJE od izvornika (npr. prva, druga itd. generacija).

(génération)
[Generation](#)
(generación)

Glava, zaglavlje = header

Okom čitljiva informacija na vrhu MIKROFIŠA ili MIKROFILMSKOG DŽEPIĆA.

(mire)
(Kopf)
(ficha técnica del microfilme)

Granične godine, vremenski raspon = covering dates

Vidi: [vremenski raspon](#)

Hipertekst = hypertext

Nelinearni tekst.

(hypertexte)
(Hypertext)
(hipertexto)

Index

Vidi: [kazalo](#)

Informativna/istraživalačka vrijednost = reference/research value

Vidi: [obavijesna vrijednost](#)

Informativna pomagala

Vidi: [obavijesno pomagalo](#)

Inkapsulacija, plastificiranje = encapsulation

Ovijanje DOKUMENTA u prozirnu plastičnu (obično poliestersku) ovojnici čiji su rubovi zalipljeni. Svrlja toga je osigurati nereaktivnu podlogu i zaštitu krhkog DOKUMENTA i UJEDNO SAČUVATI VIDLJIVOST. Inkapsulaciji redovito prethodi otkiseljavanje/deacidifikacija.

(encapsulation)
(Einbettung)
(encapsulación)

Intelektualni nadzor = intellectual control

Preuzimanje i stvaranje DOKUMENTACIJE potrebne dza pristup obavijesnom/informacijskom sadržaju ZAPISA/ARHIVSKOG GRADIVA. Vidi također: tvarni/fizički nadzor.

(ensemble des opérations relatives au traitement intellectuel des archives)
Erschließungsangaben
control intelectual

Inventar, našastar = inventory

1) Osnovno arhivsko OBAVIJESEN POMAGALO čija je jedinica UNOSA obično RAZRED/KLASA ili SERIJA. Inventar obično uključuje kratku UPRAVNU POVIJEST povijest ustanove/stvaratelje čije se gradivo opisuje kao i opis ZAPISA. U opisu SERIJA/RAZREDA obično se donose podaci kao što su naziv/ naslov, VREMENSKI RASPON, količina, sređenost, veze s ostalim RAZREDIMA/KLASAMA ili SERIJAMA te bilješke o sadržaju. Inventari mogu također sadržavati dodatke kao što su podaci o dodatnim obavijestima : POPIS SPREMINIKA/KUTIJA, POPIS PREDMETNIH SMOTAKA/SVEŽNJEVA, popis kratica i pojmove, popise predmetnih smotaka o posebnim predmetima, KAZALA i RAZREDBENI odnosno KLASIFIKACIJSKI NACRT. 2) U SPISOVODSTVU podroban popis svežnjeva, količine i ustrojbeni sustav ZAPISA, obično izrađen u cilju stvaranja Popisa s rokovima čuvanja.

1) répertoire numérique; 2) (ensemble des informations recueillies sur le service en vue de l'élaboration d'un tableau de conservation)
1) Findbuch, Inventar; 2) Aktenverzeichnis
1) inventario; 2) -

Inventar zapisa = records inventory

Vidi: inventar

Služba za pomaganje istraživačima pri korištenju arhivskoga gradiva; uključuje pružanje obavijesti o ili iz ARHIVSKOGA GRADIVA, pomoć za utvrđivanju FONDOVA za uporabu u čitaonici, te izradu preslike ili kopija ili reprodukcija.

service des renseignements au public
Benutzung
servicio de referencia

Ispis = print

1) PRESLIK/KOPIJA fotogrametskog SNIMKA, posebno kad je izrađen iz NEGATIVA; 2) Slika ili nacrt izrađen bilo kojim postupkom ispisa, uključujući i probne i konačne primjerke.

1) (tirage), (épreuve)
1) (Abzug); 2) (Ausdruck)
1) (fotografía); 2) (impresión)

Isprava = instrument

DOKUMENT, kao što je ugovor ili BILJEŽNIČKA ISPRAVA, izdana i dostavljena kao formalan dokaz pravnoga čina ili dogovora u cilju stvaranja, osiguravanja, promjene ili ukidanja toga prava.

(titre)
(Instrument)
(instrumento)

Isprava, povelja = charter

DOKUMENT, obično ovjerovljen pečatom, koji jamči određena prava, utvrđuje ciljeve i pravila, obuhvaća formalne dogovore, daje posebne povlastice ili izuzeća, ili u engleskom zakonu, bilježnička isprava, priopćenje ili sličan spis

(charte), (diplôme)
Urkunde
acta, diploma

Ispрава, спис, документ = act

DOKUMENT koji formalno sadrži odluku zakonskog tijela ili javne vlasti ili je dio neke zakonske odredbe, sastavljen prema propisanom obrascu.

(acte)

Urkunde

acta (1), (2)

Istraživačko pomagalo = research tool

Vidi: obavijesno pomagalo

Izdatnica* = production ticket

Vidi: zahtjevnica

Izdavanje gradiva = production

Vidi: zahtjevnica

Izlучenje, škartiranje, izlučivanje = destruction

UNIŠTENJE bezvrijednih DOKUMENATA spaljivanjem, namakanjem, trganjem ili rezanjem.

élimination, pilon

Vernichtung, Kassation

destrucción

Izlúčivanje = disposal, stripping

Vidi: odabiranje

Izlúčivanje = weeding

Uklanjanje iz SERIJA pojedinačnih DOKUMENATA ili DOSJEA koji nemaju trajnu vrijednost.

Izlúčivanje je poznato i kao škartiranje, odabiranje. Vidi također: pregled

(tri et élimination des documents dénués d'intérêt)

(Nachkassation)

(entresacar duplicados)

Izravnavanje = flattening

Postupak kojim se izravnavaju DOKUMENTI koji su bili presavijeni, smotani u rolni ili na neki drugi način obično primjenom pritiska kojem prethodi OVLAŽIVANJE.

(mise à plat)

(Glätten)

(planchado)

Izvješće = report

DOKUMENT koji sadrži prikaz činjenica ili zapis nekog sastanka, istrage ili događaja.

(compte rendu), (rapport)

(Bericht)

(informe)

Izvod = extract

Vidi: izvod

Izvod = extract

1) Ispis ili preslik dijela dijela teksta nekog DOKUMENTA; 2) Vjerodostojni preslik nekoga UNOSA koji se koristi za UNOSE u upisnike. Vidi također: sažetak.

1) (extrait); 2) (extrait conforme)

Auszug

1) extracto(1); 2) extracto(1)

Izvorna vrijednost* = artifactual value

Vidi: unutarnja vrijednost

Izvornik = original document

Izvorno napisan DOKUMENT koji se razlikuje od bilo koje njegove kopije.

(original)

(Original)

original

Izvorni zapis = original record

Vidi: [Izvorni dokument](#)

Javna djelatnost arhiva = public programming

Vidi: [kulturna djelatnost](#)

Javni zapisi = public records

1) ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO zakonom utvrđeni kao javni, za razliku od zasebničkih/privatnih zapisa; taj se pojam koristi i za oznaku ZAPISA/ ARHIVSKOGA GRADIVA koje je otvoreno javnosti; 2) ZAPISI/ ARHIVSKO GRADIVO koje je nasalo ili primljeno i sabrano u vladinim uredima u obavljanju javnih poslova, koje može ali ne mora biti otvoreno javnosti. Vidi također: zasebnički/ privatni zapisi/arhivsko gradivo.

- 1) [archives publiques](#); 2) archives publiques
 - 1) [öffentliche Archive](#); 2) (behördliches Schriftgut)
documentos/archivos públicos

Jedinica, komad, spis, predmet = item

Najmanja intelektualna nedjeljiva arhivska jedinica (npr. pismo, memorandum, izvješće ili fotografija). Jedinice se udružuju i tvore RAZREDE/KLASE ili SERIJE. Vidi također: dokument, komad, zapis.

- [pièce, article](#)
- [Einheit, Element](#)
- unidad documental

Jedinica opisa = descriptive unit

Vidi: [opisna jedinica](#)

Jedinica predmetnog smotka/dosjea = file unit

Vidi: [predmetni smotak](#)

Kamera za mikrofijeve = step-and-repeat camera

MIKROFILMSKA kamera koja proizvodi serije SNIMAKA prema unaprijed određenim sekvencama, obično u stupcima ili redovima, na 105mm MIKROFILMU, koji je izrezan nakon tog postupka i od njega se izrađuje MIKROFIŠ.

- (caméra pour microfiches)
- (Mikroplanfilmkamera)
- (cámara de microfichas)

Kartografsko gradivo

Vidi: [Kartografski zapisi](#)

Kartografska zbirka

Vidi: [Kartografski zapisi](#)

Kartografski zapisi/arhivsko gradivo = cartographic records/archives

Gradivo koje sadrži obavijesti zapisane u grafičkom i fotogrametskom obliku, dio prikaza plošne površine zemlje ili nekoga nebeskog tijela, kao što su zemljopisne karte, mape, nacrti i slično gradivo (globusi, topografske i hidrografske karte, kartogrami, reljefni modeli i zrakoplovni slikopisi).

- (cartes et plans)
- [Kartensammlung](#)
- documentos/archivos cartográficos

Kartridž = cartridge

Zatvoren spremnik filma ili MAGNETSKE VRPCE, izrađen za bamotavanje i odmotavanje na ČITAČU, projektoru, snimaču ili računalu, bez prethodnog navođenja ili premotavanja. Kartridž sa dvostrukom stranom naziva se kasetom.

- (cartouche)
- (Kassette)
- (cartucho)

Kartular = cartulary

Zbirka, obično u u obliku sveska, ISPRAVA, DAROVNICA i drugih značajnih DOKUMENATA koji pripadaju nekoj osobi, obitelji, samostanu ili ustanovi.

(cartulaire)

Kopialbuch, (Kopiar)

(cartulario)

Katalog = catalog/catalogue

Popis gradiva, obično sređen sustavno, uz opise pojedinosti. Katalozi se izdaju u raznim formatima, uključujući knjige, kartice, MIKROFILM ili elektroničke formate.

catalogue

(Katalog)

catálogo

Kazalo = index

Sustavno sastavljeni popis koji omogućava PRISTUP sadržajima PREDMETNIH SMOTAKA/DOSJEA, DOKUMENATA ili skupine DOKUMENATA, a sastoji se u UNOSU (2) koji daje dovoljno obavijesti da se može utvrditi svaki UNOS (2) naznakom signature ili brojem lista, stranice ili drugih pokazatelja.

index

Index

índice

Kazeta = cassette

Vidi: kartridž

Kinematografski film, film = cinematograph film

Vidi: film, pokretne slike

Kinofilm = cinefilm

Vidi: film, pokretne slike

Klasa

Vidi: razred

Klasifikacija

Vidi: razredba

Ključna riječ = heading

- 1.) Naslov ili natpis na vrhu stranice, poglavљa ili odjeljka dokumenta
- 2.) Ime, riječ ili fraza na početku unosa u indeks, katalog ili obavjesno pomagalo koji služi kao pristupnica fradivu koje se opisuje
 - 1) (vedette); 2) descripteur
 - 1) (Kopf); 2) -
encabezamiento

Ključna riječ = keyword

Riječ ili skupina riječi uzetih iz naslova ili teksta nekog DOKUMENTA koja odražava njegov sadržaj i olakšava pronaalaženje. Vidi: thesaurus.

mot-clé; descripteur

(Stichwort)

(palabra clave), (descriptor)

Knjiga korespondencije, kopijalna indigo knjiga dopisivanja = letterbook

Svezak u koji su uneseni nacrti čistopisa poslanih pisama, obično u kronološkom redu.

(chrono), (pelurier)

Kopialbuch, (Kopiar)

Komad = piece

1) Najmanja fizički nedjeljiva arhivska jedinica (npr. strana nekog pisma). Komadi se mogu ujediniti u PREDMET ili mogu biti istoznačnice PREDMETU.

1.) Jedinica te radnje

1) [pièce](#); 2) [communication](#)

[Einheit](#), Schriftstück

1) (pieza documental)

Kompaktne ploče/kompaktusi = compact shelving

Sustav pokretnih polica kojim se štedi prostor i /ili jamči sigurnost pokretnih polica; koristi se ručno, mehanički, električno ili kombinacijom, horizontalno na tračnicama ili okretajem na četvrtinu oko glavne osovine.

[Rayonnage dense](#) / compact/ mobile

(Kompaktusanlage)

estanteria densa, compacta

Kompaktni disk = compact disc

NOSAČ/MEDIJ za digitalno pohranjivanje podataka s visokom rezolucijom, obično se koristi za objavljivanje. Kompaktni disk koji omogućuje DOSTUPNOST (2) samo za čitanje obično se naziva CD-ROM (Compact Disc-Read Only Memory). Obavijesti se čitaju putem lasera. Vidi: [optički disk](#).

(CD), (disque compact)

(Compact Disc)

(disco compacto)

Konkordanca = concordance list

OBAVIJESEN POMAGALO u obliku popisa kojim se utvrđuje odnos između prethodnih i sadašnjih oznaka ZAPISA/ARHIVSKOG GRADIVA koje je naknadno drugačije sredeno, premješteno ili je naprsto dobilo drugeoznake. Konkordanca je poznata kao konverzijски popis.

[table de concordance](#)

[Konkordanz](#)

tabla de concordancias

Kontrola klimatskih uvjeta = environmental control

Vidi: [Osiguranje uvjeta čuvanja](#)

Konzerviranje, zaštita = conservation

Sastavnica ZAŠTITE kojom se provodi fizička ili kemijska obrada DOKUMENATA.

préservation, restauration

[Konservierung](#)

preservación, conservación

Kopija/preslik = copy

Duplikat IZVORNOG DOKUMENTA/ORIGINALA izrađen u isto vrijeme ili odvojeno, obično se prepoznaje funkcijom ili načinom izrade.

(copie), (double)

[Kopie, Abschrift](#)

copia

Kopijalna indigo knjiga dopisivanja = letterpress copybook

KNJIGA DOPISIVANJA od papira u koju su unesene kopije prijenosom tinte izravnim kontaktom s izvornikom koristeći vlagu i pritisak na kopirnu podlogu.

(pelurier), (chrono)

(Kopierbuch)

(libro copiador de calco)

Kopija zapisa = record copy

KOPIJA nekoga DOKUMENTA koja je uložena u predmetni smotak/dosje kao službena kopija.

KOPIJA ZAPISA

(double)

[Entwurf](#)

minuta(3), original múltiple

Koračna kamera = planetary camera

Mikrofilmska kamera koja je napravljena tako da tijekom ekspozicije izvorni zapis i film ostaju nepomični i položeni uspoedno. Zapise se mijenja ručno, a osjetljiva površina (film) se pokreće ručno ili automatski između dva snimka. Zove se i ravnoležeća kamera.

(caméra statique)

[Schrittamera](#)

cámara planetaria

Kretanje dokumenta, dokument koji se traži = circulation record

Vidi: [zahtjevница](#)

Kulturna djelatnost, otvorenost arhiva javnosti = outreach program

Organizirane djelatnosti [ARHIVA](#) namijenjene upoznavanju mogućih korisnika s njegovim [FONDOVIMA](#) i njegovom istraživačkom i obavijesnim mogućnostima.

[action culturelle](#)

[Archivpädagogik, Öffentlichkeitsarbeit](#)

difusión

Kutija za pečat = skippe

Mala kutija, obično drvena ili metalna koja se koristi za zaštitu pečata pričvršćenog za [DOKUMENT](#).

(étui à sceau)

(Kapsel)

(cazoleta), (estuche)

Laminacija = lamination

Postupak kojemu prethodi [OTKISELJAVANJE](#), za očvršćenje slabog ili oštećenog [DOKUMENTA](#) na papiru tako da se on učvrsti između dva lista tankog prozirnog tkiva. Metode pričvršćivanja papira su: a) termoplastična laminacija koja uključuje primjenu topline i pritiska na dva lista plastične folije, obično celuloznog acetata, ili b) ručna ili otapajuća laminacija u kojoj se prijanjanje izvodi stavljanjem lista plastične folije, obično celuloznog acetata, između tkiva i [DOKUMENTA](#) te dodavanjem acetona. Vidi također: [osviljavanje](#).

[lamination](#)

[Laminierung](#)

(laminación)

Lanac čuvanja = chain of custody

Vidi: [povijest čuvanja](#)

Laserski disk = laser disc

Vidi: [optički disk](#)

Logički zapis = logical record

U [OBRADI PODATAKA](#), [ZAPIS](#) utvrđen na osnovu njegova sadržaja, a ne njegova fizičkog smještaja ili prostornog određenja. Vidi: [fizički zapis](#)

(logischer Datensatz)

(ficha normalizada para descripción, control de fondos, transferencias, etc.)

Magnetska vrpca = magnetic tape

Vrpca omotana magnetizirajućom tvari na koju je moguće pohraniti [OBAVIJEST/INFORMACIJU](#) u obliku elektromagnetskih signala.

(bande magnétique)

(Magnetband)

(cinta magnética)

Magnetski disk = magnetic disc

Ravan, okrugao [NOSAČ/MEDIJ](#) čija je površina pokrivena magnetizirajućim omotačem koji omogućava snimanje i pohranjivanje elektroničkih medija.

(disque magnétique)

(Magnetplatte)

(disco magnético)

Makrofiš = macrofiche

Pojedini okvir MIKROFIŠA u kojemu SLIKA pokriva cijelu površinu izuzev ZAGLAVLJA.
(macrofiche)
(Macrofiche)
(macroficha)

Marginalije = marginalia

OBAVIJESTI zapisane na rubu nekog DOKUMENTA. Nazivaju se i marginalnim bilješkama.
(mention marginale), (apostille)
(Randvermerk), Angabe
(notas marginales)

Master

Vidi: prva kopija, matrica

Medij

Vidi: nosač, podloga

Međuarhiv = intermediate storage

Spremište poluaktivnih zapisa u međuspremištu gdje se određuje njihovo konačno ODABIRANJE.
préarchivage
(Altregistratur, Zwischenlagerung)
(depósito intermedio)

Međuspremište = records centre

Spremite za pohranjivanje, čuvanje i korištenje uz male trokove POLUAKTIVNIH ZAPISA do njihova konačnoga ODABIRANJA. Međuspremišta ponekad dobivaju status međuarhiva ili čistilišta.

centre de préarchivage
Zwischenarchiv
(depósito intermedio)

Memorandum = memorandum

1) DOKUMENAT koji sadrži OBAVIJEST/INFORMACIJU za nutarne priopćavanje i cilja na buduće odluke; 2) DOKUMENAT sastavljen kao potvrda ili kao zahtjev nekoga sudskoga slučaja; 3) zaglavljene na dokumentu, obično tiskano s nazivom stvaratelja DOKUMENTA; 4) vrsta DOKUMENTA u diplomatskoj dopisivanju.

(mémoire)
(Denkschrift)
1) (nota interior); 2) (memorial)

Metapodaci = metadata

PODACI koji opisuju PODATKE i sustave podataka; to jest, strukturu/ustroj BAZE PODATAKA, njezine osobine, smještaj i korištenje

(métadonnée)
(Metadaten)
(datos que describen datos)

Mikro = micro-opaque**

Vidi: mikrokartica

Mikročitač-štampač = reader-printer

Stroj koji objedinjuje funkcije ČITAČA i štampača, koji može otisnuti uvećani MIKROSNIMAK na TVRDO PRESLIKU/KOPIJI.
(lecteur reproducteur)
(Reader-printer)
aparato lector-reproductor

Mikrofilm = microfilm

FILM visoke rezolucije u obliku svitka koji, nakon razvijanja i obrade, sadrži smanjene snimke izvornika.
(microfilm)

(Mikrofilm)
(microfilme)

Mikrofilmska kartica = microfilm target**

SLIKE na MIKROFILMU koje sadrže obavijesti kao što su identifikacija, kodiranje ili probne kartice za olakšavanje nadzora i korištenja

(mire)
(Vorspann), (Nachspann)
cartela(2), (ficha técnica)

Mikrofilmski džepić = microfilm jacket

Prozirni spremnik, sa ZAGLAVLJEM u koji se mogu umetati mikrofilmski ODRESCI.

(jaquette)
(Jacket)
(funda), (jacket)

Mikrofilmski odrezak = microfilm strip

Dio svitka MIKROFILMA koje se obično umeću u MIKROFILMSKI DŽEPIĆ.

(bande de microfilm)
(Mikrofilmstreifen)
(tira de microfilme)

Mikrofiš = microfiche

Savitljivi prozirni list FILMA koji ima broj MIKROSNIMAKA složenih u vodoravne odjeljke i okomite stupce sa ZAGLAVLJEM.

(microfiche)
(Mikrofiche)
(microficha)

Mikrofotografija = microphotography

Vidi: mikrografija

Mikrografija = micrographics

Tehnologija i postupci koji se koriste za zapisivanje obavijesti/informacija na MIKROOBLIKE.

micrographie
Mikrographie
micrografía

Mikrokartica = microcard

Mikroslika uređena na način sličan mikrofišu, ali na neprozirnom nosaču. Mikrokartice su poznate i kao mikroispisi.

(microcarte)
(Mikrokarte)
(microficha opaca)

Mikrokopija = microscopy

PRESLIK/KOPIJA, obično dobivena optičkom redukcijom, u veličini koja je premala da bi se mogla pročitati bez povećala.

microcopie
(Mikrokopie)
(microcopia)

Mikrooblik = microform

Opći naziv za sve nosače/medije koji sadrže MIKROSNIMKE.

microforme
(Mikroformen)
microforma

Mikrosnimak = microimage

Sitan snimak koji se može čitati samo povećavanjem.

(microimage)

(Mikrofilm aufnahme)
(microImagen)

Mikrotisak = microprint

Vidi: [mikrokartica](#)

Minuta = minutes

Minuta znači konačni [NACRT DOKUMENTA](#).

Mjehurićasti film = vesicular film

Vrsta [FILMA](#) u kojem se tijekom razvijanja oslobađeni nitrogen proteže na dalje zagrijavanje pri čemu se stvaraju mjehurići koji proizvode [SLIKU](#) raspršenjem *svjetlosti. Ta vrsta [FILMA](#) koristi se za izradu kopija od drugih [FILMOVA](#).

(film vésiculaire)
(Vesikularfilm)
(película vesicular)

Nacrt = draft

1) Skica ili prethodni oblik [DOKUMENTA](#), ponekad sačuvan kao dokaz; 2) Pismena naredba kojom se traži isplata novca

- 1) (projet), (brouillon); 2) (ordre écrit de paiement)
[Entwurf](#)
1) borrador, minuta(1, 2); 2) (libramiento)

Nacrt = plan

[DOKUMENT](#) u grafičkom ili fotogrametskom obliku, koji oslikava stanje u vodoravnim dijelovima neke građevine, dijela zemljišta itd.

(plan)
[Riß, Plan](#)
plano

Nacrt, plan = map

Dokument prikazan u grafičkom ili fotogrametskom obliku, redovito sa mjerilom i obično na ravnoj podlozi/[MEDIJU](#), sadrži tvarne/materijalne ili apstraktne značajke na površini ili u svezi s površinom zemlje ili nebeskoga tijela.

(plan), (carte)
[Plan](#)
plano, mapa

Načelo pertinencije, v. načelo pripadnosti

Načelo podrijetla = principle of provenance

Osnovno načelo po kojemu se [ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO](#) istog podrijetla ne smije mijenjati s onim drugog [PODRIJETLA/PROVENIJENCIJE](#); često se navodi kao načelo poštivanja fondova ("respect des fonds"). Vidi također: poštivanje prvobitnog poretku (načelo -).

principe de provenance, respect des fonds
[Provenienzprinzip, Fondsprinzip](#)
principio de procedencia

Načelo poštivanja prvobitnog poretku = respect for original order (principle of)

Načelo prema kojemu [ARHIVSKO GRADIVO](#) istog [PODRIJETLA/PROVENIJENCIJE](#) treba zadržati poredk (uključujući [SIGNATURE](#)) koji je uspostavio stvaratelj u cilju zadržavanja postojećih veza i dokaznog/evidencijskog značenja kao i uporabivosti od [OBAVIJESNIH POMAGALA](#) stvaratelja.

[respect de l'ordre primitif](#)
[Registratorprinzip](#)
principio de respeto al orden original

Načelo povrata = reversibility (principle of)

Načelo prema kojemu se nijedan postupak ili radnja ne smije provesti na arhivskom gradivu tako da se gradivo, ako je potrebno, ne može vratiti u prvo bitno stanje.

(réversibilité)

(Reversibilitätsprinzip)
(principio de reversibilidad))

Načelo pripadnosti/pertinencije = principle of pertinence

Načelo, danas uglavnom odbačeno, za sređivanje ARHISKOGA GRADIVA prema sadražaju bez obzira na njegovo PORIJEKLO/PROVENIJENCIJU i prvotni poredak.

principe de pertinence
Pertinenzprinzip
(principio temático)

Načelo provenijencije, v. Načelo pripadnosti

Načelo prvobitnog reda = registry principle

Vidi: poštivanje izvornoga reda (načelo -)

Nadopuna = addition
vidi: accrual

Nadzor, pravo na nadzor = inspection, right of

Zakonski utvrđena odgovornost nekoga ARHIVA ili službe SPISOVODSTVA da pismohranama u svojoj nadležnosti nadziru i predlažu mjere u poboljšanju mjera i prakse u stvaranju ZAPISA, njihovu čuvanju i ODABIRANJU.

contrôle scientifique et technique
(Inspektionsrecht)
(derecho de inspección)

Naljepnica = label

1) Komad papira zalijepljen na prednju stranicu PREDMETNOG SMOTKA/DOSJE, svezka, kutije ili nekog drugog spremnika na kojemu su zabilježene SIGNATURE ili druge OBAVIESTI kako bi se olakšalo spremanje i pronalaženje; 2) Oznaka odnosno kôd koji se koristi za identifikaciju/prepoznavanje ili smještaj nekoga PREDMETA, područja memorije, ZAPISA ili PREDMETNOG SMOTKA/DOSJEA.

- 1) (étiquette portant la cote) 2) adresse
- 1) (Label); 2) (Aufkleber)
- 1) cartela(1); 2) cartela(1)

Naslov = title

Riječ, rečenica, slovo ili skupina slova koji imenuju JEDINICU OPISA.

titre
Titel
(título)

Našastar

Vidi: inventar

Neaktivni zapisi = inactive records

Vidi: netekući zapisi

Negativ = negative

Fotografski SNIMAK obrnute polarnosti ili, ako je u boji, komplementarnih boja onima na izvorniku.

(négatif)
(Negativ)
negativo

Negativ druge generacije = intermediate master

Druga GENERACIJA negativa koja se koristi za izradu daljih KOPIJA.

(original de 2e génération)
(zweite Generation)
(segunda generación)

Negativ druge generacije = duplicating master

Vidi: [master](#)

Neograničena vrijednost = indefinite value

Vidi: [arhivska vrijednost](#)

Neotuđivost = inalienability

Osnovna JAVNIH ZAPISA/ARHIVSKOGA GRADIVA koja prijeći da se takvo gradivo otudi, proda ili prenese ikome tko po zakonu na njih nema pravo vlasništva. Taj se pojamt naziva i nepovredivost.

Vidi također: [nezastarivost](#).

[inaliénabilité](#)

(Unveräußerlichkeit)
(inalienabilidad)

Nepomična slika = still picture

Vidi: [fotografija](#), [slikopis](#)

Nepovredivost = inviolability

Vidi: [neotuđivost](#)

Nezapaljivi film = safety film

Film za fotografске NEGATIVE i POKRETNE SLIKE koji, za razliku od NITRATNOG FILMA ima relativno nezapaljivu bazu. Primjeri NEZAPALJIVO FILMA uključuju celulozni idacetat, celulozni triacetat i poliester.

(film non-inflammable)

(Sicherheitsfilm)

(película no-inflamable)

Nezastarivost = imprescriptability

Pojsm kojim se naglašava da su JAVNI ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO neotuđivo javno vlasništvo pa su stoga trajno subjektom PRAVA NA POVROT. Vidi također: [neotuđivost](#).

[imprescriptibilité](#)

(Unveräußerlichkeit)

imprescriptibilidad

Nitratni film = nitrate film

Visoko nestabilna i zapaljiva filmska podloga načinjena od celuloznog nitrata i korištena za fotografске NEGATIVE i poketne slike - FILM od otprilike 1890. do 1950. NITRATNI FILM se obično kopira na drugi NOSAČ/MEDIJ kao što je SIGURNOSNI FILM.

(film nitrate)

[Nitrofilm](#)

(película de nitrato)

Normativna kontrola = authority control

Postupak kojim se potvrđuje i odobrava izbor jedinstvenih PRISTUPNICA kao što su imena, predmeti i OBLICI (3) i osigurava da se PRISTUPNICE dosljedno primjenjuju i održavaju u sustavu pronalaženja podataka; Vidi također: [normirana datoteka](#), [normirani zapis](#), [normirani rječnik](#)

[contrôle d'autorité](#)

(Zugriffskontrolle)

control de encabezamientos autorizados

Normirana datoteka = authority file

Skupina normiranih zapisu koji se mogu pronaći pod svim postojećim naslovima i bilješkama; vidi normirani rječnik, tezaurus

[fichier d'autorités](#)

(Zugriffsdatei)

(lista de autoridades)

Normirana odrednica = authority entry

Vidi: [normirani zapis](#)

Normirani popis = authority list

Vidi: [normirana datoteka](#)

Normirani rječnik = controlled vocabulary

Uređeni ili normirani popis pojmova koji se koristi da bi se povećala ujednačenost u indeksiranju ili pronalaženju informacija.

Vidi također: [normativna kontrola](#), [normativna datoteka](#), [thesaurus](#)

(vocabulaire contrôlé)

(kontrolliertes Vokabular)

vocabulario controlado

Normirani zapis = authority record

UNOS (2) u NORMIRANU DATOTEKU koja sadrži informacije o PRISTUPNICAMA. Normirani zapis utvrđuje oblik NASLOVA (2), određuje unakrsne uputnice i odnose između NASLOVA (2) u NORMIRANOJ DATOTECI i dokumentira odluke. Vidi: [normirana kontrola](#)

(notice d'autorité)

[Analyse](#)

(cada una de las autoridades)

Nosač/medij = medium

Fizički materijal u ili na kojem se mogu zapisati obavijesti (npr. papirus, papir, pergamenta, film, magnetska vrpca). Vidi: [oblik](#) (2)

[support](#)

[Datenträger](#)

soporte

Novčana procjena = monetary appraisal

Vidi: [procjena](#)

Novčana procjena = appraisal (monetary)

Vidi: vrednovanje

Obavijesna/informacijska vrijednost = informational value

Vrijednost DOKUMENATA/ARHIVSKOGA GRADIVA za upućivanje na obavijesti i istraživanje podataka o osobama, mjestima, pojedinim predmetima, itd. Razlikuje se od EVIDENCIJSKE/DOKAZNE VRIJEDNOSTI. Vidi također: [upravna vrijednost](#), [unutarnja vrijednost](#).

(intérêt documentaire)

[Informationswert](#)

valor informativo

Obavijesno pomagalo/informativno pomagalo = finding aid

Opisno pomagalo, bilo da je objavljeno ili neobjavljeno, na papiru ili u elektroničkom obliku, koje je izradio stvaratelj, PISMOHRANA, ARHIV ili SPREMIŠTE RUKOPISA radi TVARNOGA/FIZIČKOGA i/ili INTELEKTUALNOGA NADZORA na ZAPISIMA/ARHIVSKIM GRADIVOM. Osnovna obavjesna pomagala obuhvaćaju MJESENJE, regionalne ili nacionalne baze podataka opisa gradiva: VODIČE, NAŠASTARE/INVENTARE, REGISTRE, TOPOGRAFSKE INVENTARE, KATALOGE, privremene popise, KAZALA, ANALITIČKE INVENTARE; a za ELEKTRONIČKE ZAPISE, softversku DOKUMENTACIJU (2).

[instrument de recherche](#)

[Findmittel](#), [Repertorium](#)

instrumento de consulta, instrumento de control, instrumento de descripción, instrumento de difusión, instrumento de referencia

Obavijest = information

Zapisani podatak.

(information)

[Information](#)

(información)

Obiteljski i obiteljski arhivski fondovi/arhivi = family (and estate) archives
ARHIVSKO GRADIVO i ARHIVI jedne ili više rodbinski povezane obitelji i/ili pojedinih članova obitelji koji se odnose na njihovu zasebničku i javnu djelatnost te upravu njihovim imanjima. Obiteljski (i vlastelinski) arhivi poznati su i kao patrimonijalni arhivi.

[archives personnelles et familiales](#)

[Familienarchiv](#)

archivo familiar

Oblik gradiva = form of material

Vidi: obrazac (2)

Obrada arhivskog gradiva = archival processing

Radnje koje uključuju preuzimanje, sređivanje, opis i prikladno čuvanje ZAPISA/ARHIVSKOGA GRADIVA.

[traitement \(des archives\)](#)

[Archivierung](#)

tratamiento archivístico, archivar

Obrada obavijest/informacije = information processing

Vidi: obrada podataka

Obrada podataka = data processing

Sustavna izvedba neke radnje ili niza radnji s nekim PODACIMA u jednom ili više računalnih obradi* u cilju da se postigne željeni rezultat. OBRADA PODATAKA se koristi kao istoznačnica za obradu informacija.

[traitement de l'information](#)

(Datenverarbeitung)

tratamiento automático de datos

Obrazac = chart

1) DOKUMENT koji tabelarno ili metodički pokazuje sređenu OBAVIJEST; 2) Kartografski DOKUMENT koji prikazuje vode, zrak ili astronomska tijela.

1) (tableau); 2) (carte de navigation)

1) (Tabelle); 2) (Navigationskarte)

1) (tabla), (cuadro); 2) (carta de navegación)

Obrazac, oblik = form

1) Tiskani ili na drugi način izrađen DOKUMENT s predviđenim prostorom za upis određenih informacija; 2) U DIPLOMATICI, sve osobine DOKUMENTA koje se mogu odvojiti od njegovog sadržaja. Povjesno i funkcionalno, OBRAZAC* luči gradivo prema njegovim tvarnim/fizičkim osobinama, prema predmetu njegovog intelektualnog sadržaja ili prema poretku informacija u njemu. Vidi također: (književna) vrsta, nosač/medij, vrsta zapisa

1) (formulaire); 2) (caractères externes)

1) (Formular); 2) (Form)

1) (impreso normalizado); 2)(formato/caracteres externos del documento)

Odabiranje = disposal

Radnja koja se obavlja nad NETEKUĆIM/NEAKTIVNIM ZAPISIMA, nakon njihova VREDNOVANJA i isteka roka čuvanja, predviđen zakonom, propisima ili upravnim postupkom. Te radnje uključuju PREDAJU nekom ARHIVU ili UNIŠTENJE.

[sort final](#)

[Aussonderung](#)

eliminación, (salida de documentos por transferencia)

Odabiranje = selection

Vidi: vrednovanje

Odabiranje/izlučivanje, razmještanje = disposition

Odabiranje uzorka, uzorkovanje = sampling

U VREDNOVANJU, odabiranje pojedinačnih PREDMETA iz cjeline ZAPISA napravljeno tako da, uzeto u cjelini, odabrani PREDMETI predstavljaju cjelinu.

échantillonnage
Sampling
muestreo

Odjelak = compartment

Vidi: regal

Odlaganje

Vidi: čuvanje

Odlaganje = filing

Odlaganje pojedinačnih dokumenata u PREDMETNI SMOTAK/DOSJE (1).

rangement(1)
Ablage(2)
(formación del expediente)

Odloženi, zaključeni zapisi zapisi = noncurrent records

ZAPISI koji stvaratelju više nisu potrebni za obavljanje tekućeg posla. Vidi također: aktivni zapisi, poluaktivni zapisi.

archives intermédiaires
Altablage
(documentos prescritos)

Odredba, naredba = ordinance

Vladin, posebice gradski, statut ili uredba.

(règlement), (ordonnance)
(Satzung)
(ordenanza), (reglamento)

Odstranjeno arhivsko gradivo = fugitive archives

Vidi: otuđeno arhivsko gradivo

Odvlažnjenje = dehumidification

Uklanjanje vlage iz zraka mehaničkim i/ili kemijskim sredstvima.

déshumidification
Entfeuchtung
(deshumidificación)

Ograničena dostupnost = restricted access

Ograničenje DOSTUPNOSTI ZAPISIMA/ARHIVSKOME GRADIVU, pojedinačnim DOKUMENTIMA ili određenim informacijama, što je utvrđeno općim ili posebnim naputcima koji određuju ROK DOSTUPNOSTI ili opće izuzetke DOSTUPNOSTI. Vidi također: sigurnosna razredba

communicabilité réservée, restriction de communicabilité
(einschränkter Zugang), Benutzungsbeschränkung
restricción de consulta

Ograničenje darovatelja = donor restriction

Vidi: ograničena dostupnost

Ograničenje dostupnosti = access restrictions

Vidi: ograničena dostupnost

Opći popis = general schedule

Vidi: opći popis s rokovima čuvanja

Opći popis s rokovima čuvanja = general records schedule

POPIS S ROKOVIMA ČUVANJA koji utvrđuje rokove čuvanja za posebne SERIJE ZAPISA zajedničke nekim ili svim uredima ili upravnim jedinicama pravnih osoba. Zbog toga se Opći popis s rokovima čuvanja naziva i Popis općih zapisa ili Opći popis/lista.

(tableau de conservation de documents communs à plusieurs services)

[Aktenplan](#)

manual de normas

Opći vodič/Pregled fondova = general guide

Vidi: [vodič](#)

Operativna vrijednost = operational value

Vidi: [upravna vrijednost](#).

Opis = description

1) Postupak preuzimanja, raščlambe, uređenja i upisa OBAVIJESTI/INFORMACIJE, a kojemu je cilj identifikacija, upravljanje, smješaj i obrada FONDOVA nekog ARHIVA i SPREMIŠTA RUKOPISA, te utvrđivanje konteksta i sustava u kojemu su nastali zapisi; Učinak navedenoga postupka.

[description archivistique](#)

[Verzeichnung, Erschließung](#)

descripción

Opisna jedinica, jedinica opisa = unit of description

DOKUMENT ili skup DOKUMENATA bilo kojega tvarnog oblika, koji se uzimaju kao jedinica, i kao takvi tvore osnovu pojedinačnog opisa, npr. fond, skupina zapisa, zbirka, podfond, serija, predmetni smotak/dosje.

[unité archivistique](#)

[Verzeichnungseinheit](#)

(unidad de descripción)

Opisni inventar = descriptive inventory

Vidi: [inventar](#)

Optički disk = optical disc

Uredaj koji omogućuje spremanje digitalnih ili analognih signala na disk. Podaci se pronađaju pomoću lasera. OPTIČKI DISK je poznat i kao laserski disk. Vidi također: kompaktni disk.

(disque optique)

[optische Speicher](#)

(disco óptico)

Optički prepoznavatelj slova= optical character recognition (OCR)

Modućnost nekoga stroja da otkriva, raspoznaće i prihvata tiskana slova koristeći se uređajima osjetljivima na svjetlo.

(reconnaissance optique de caractères)

(optische Zeichenerkennung)

reconocimiento óptico de caracteres

Ormar za nacrte = map case

Ormar za nacrte = plan cabinet/case

Ormar, obično metalan, za vodoravno ili okomito spremanje mapa, nacrta, karata i drugih velikih DOKUMENATA.

(meuble à plans)

(Kartenschränke)

(archivador de planos), planero

Osiguranje uvjeta čuvanja = environmental control

Stvaranje i održavanje klimatskih uvjeta za smještaj arhivskih FONDOVA koji OSIGURAVAJU dugoročnu zaštitu arhivskoga gradiva. Obuhvaća temperaturu, relativnu vlažnost, kvalitetu zraka, osvjetljenje, zaštitu od bioloških zagađenja, održavanja čistoće, sigurnost i zaštitu od požara i poplave.

(contrôle des conditions climatiques)

(Steuerung der Umweltbedingungen)

control ambiental

Osobni i obiteljski arhivi - papers

1) Osobni i obiteljski DOKUMENTI nastali prirodnom rastom; 2) Opći pojam koji se koristi za označavanje više vrsta podloga RUKOPISA. Vidi: osobni spisi, privatni/zasebnički arhivi

1) archives personnelles et familiales, 2) papiers,
(Papiere)

1) documentos/ archivos personales, familiares; 2) (tipos diferentes de manuscritos)

Osobni i obiteljski arhivski fondovi i slikopisne ostavštine = personal papers

Osobni DOKUMENTI koje je sakupio neki pojedinac ili njemu pripadaju i koji ona/on ODABIRU. Vidi također: papiri.

archives personnelles et familiales, papiers

Nachlaß

archivos/documentos personales/familiares

Osobni zapisi = private records/archives

ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO nevladinog PODRIJETLA. Vidi: javni zapisi

archives privées

(Privatarchiv)

(documentos) /archivos privados

(Ostavljanje slobodnog prostora za smještaj) = honeycombing

Postupak ostavljanja slobodnog prostora između polica pohranjenoga ARHIVSKOGA GRADIVA za buduće PRINOVE ili PRIRAST ARHIVSKOGA GRADIVA, SERIJA, FONDOVA ili ZBIRKI čiji su dijelovi već preuzeti..

rangement discontinu

(Lagerung nach Bestandszugehörigkeit)

(instalación espaciada)

Osviljavanje = silking

Postupak koji se ranije koristio pri obnavljanju DOKUMENTA postavljanjem svilene prozirne tkanine na poleđinu ili na obje strane DOKUMENTA. Postupak je napušten zbog toga što je uporaba arhivskog gradiva nakon takvog postupka prekratka. Vidi također: laminacija.

(séricollage)

(Einbettung in Seidengaze)

(ensedado)

Otkiseljavanje = deacidification

Odstranjivanje ili smanjivanje kiselosti na gradivu kao što je papir obrađujući ga ga blagim alkalima*.

(désacidification)

(Entsäuerung)

(deacidificación)

Otpis, povrat = deaccession

Postupak kojim ARHIVI formalno izdvajaju gradivo iz svojih spremišta. Arhiv može otpisati gradivo zbog ponovnoga vrednovanja kojim je utvrđeno da je gradivo neprikladno za njegove FONDOVE, zbog toga što je zakonski vlasnik zatražio trajan povrat gradiva ili je ustanova pristala na predaju gradiva drugom arhivu. Vidi: prevrednovanje.

sortie définitive

(Rückgabe)

salida (de documentos)

Otuđeni zapis = estray

DOKUMENT koji nije u posjedu zakonskog vlasnika

(document qui n'est pas en possession de son propriétaire légal)

(entfremdendes Archivgut)

(documento ilegalmente custodiado)

Otuđeno gradivo = removed archives

ARHIVSKO GRADIVO koje je odneseno iz države u kojo je izvorno sakupljano. Vidi također: otuđivanje, povrat

archives déplacées

(erobertes Archivgut)
(archivos/documentos desplazados)

Otuđenje = alienation

U općem arhivskom značenju - PREDAJA/PRIJENOS ili prestanak ČUVANJA ZAPISA/ARHIVSKOGA GRADIVA tako da gradivo prelazi iz posjeda njegova čuvara ili vlasnika u posjed nekoga koji na to na to nema zakonsko pravo.

aliénation

(Entfremdung)
expolio

Otvoreni predmetni smotak/dosje = open file

1) PREDMETNI SMOTAK/DOSJE (1,2) kojem se još dodaju DOKUMENTI; 2) PREDMETNI SMOTAK/DOSJE (1,2) bez ograničenja DOSTUPNOSTI za razliku od ZATVORENOG DOSJEA.

1) dossier ouvert; 2) (dossier librement communicable)

(nicht abgeschlossene Akte)

1) expediente (abierto); 2) expediente (sin reserva de acceso)

Ovjera, ovjeravanje = certification

Čin kojim se ovjerava službeni značaj DOKUMENTA ili njegova PRESLIKA.

authentification

Beglaubigung

autenticación, autentificación

Ovjeravanje, ovjera vjerodostojnosti = authentication

Čin kojim se dokazuje da je DOKUMENT ili preslik dokumenta ono za što se izdaje da jest; vidi također: ovjera

(certification conforme)

Beglaubigung

certificación

Ovlaživanje = humidification

Proces vlaženja.

humidification(1+2)

(Befeuchtung)

(humidificación)

Paginacija/označavanje stranica = pagination

1) Čin označivanja strana nekoga DOKUMENTA brojevima; 2) Učinak te radnje. Vidi također: folijacija.

(pagination)

Paginierung

(paginación)

Palimpsest = palimpsest

Podloga za pisanje, obično pergamenta, na kojoj se pisalo više puta.

(palimpseste)

(Palimpsest)

(palimpsesto)

Papir = paper

Podloga, najčešće izrađena od celuloznih vlakana (dobivenih većinom od krpa ili nekih trava), razrađenih u vodi te oblikovanih u listove na rešetki i osušeni.

(papier)

(Papier)

(papel)

Papiri - papers

Vidi: Osobni arhivski fondovi, osobni spisi, privatni/zasebnički arhivi

Papirus = papyrus

Visoka vodena biljka (*Cyperus papyrus*) iz obitelji šaševa porijeklom iz doline Nila, čiju su smolu koristili drevni Egipćani, Grci i Rimljani za pravljenje podloge za pisanje.

(papyrus)
(Papyrus)
(papiro)

Patent = letter(s) patent

Formalno otvoreno pismo izdano pod pečatom u korist određenog primatelja, ali adresirano generalno, tako da se sadržaj učini poznatim

(lettre(s) patente(s))
(offener Brief)
(carta patente)

Pečat, pečatnjak = seal

1) Matrica, obično metalna, duboko ugravirana (in intaglio), s uređajem ili opremom što se koristi da se pritiskom utisne pečat. Matrice mogu biti ugravirane samo s jedne stranen ili u paru tvoreći nejednake otiske istovremeno na svakom PEČATU; 2) Komad voska, kože ili druge tvari na kojem je otisnut prikaz pečata, pročvršćen na DOKUMENT ili utisnut na njegovo zaglavje*, izvorno služeći kao dokaz VJERODOSTOJNOSTI; koristio se i za zatvaranje DOKUMENTA.

1) (matrice de sceaux); 2) (sceau)
1) (Typar); 2) (Sigel)
1) (matriz); 2) sello

Pečatiranje = stamping

Stavljanje pečata na DOKUMENT ili na njegove listove čime se označuje da je DOKUMENT u vlastištu ili na pohrani u ARHIVU. Signatura DOKUMENTA može biti u takvom pečatu. Naziva se i markiranjem. Vidi također: signiranje.

éstampillage
(Stempeln)
sellar

Pečatoslovje = sigillography

Znanost o pečatima.

sigillographie
(Siegelkunde)
sigilografía

Pergamena = parchment

Prozirna ili neprozirna podloga izrađena od navlažene i glatkog kože ovce, koze ili sličnih životinja sitnoga zuba, sušenjem na sobnoj temperaturi pod pritiskom na drvenim okvirima.

(parchemin)
(Pergament)
(pergamino)

Pismohrana = agency records centre

Vidi: Pismohrana

Pismohrana = record office

Ustrojbena jedinica neke ustanove ili spremište zavrenih predmeta.

archives(2), (3)
Archiv
(servicio de) archivos

Pismohrana, registratura = registry

Ustrojbena jedinica neke ustanove odgovorna za stvaranje, nadzor i očuvanje TEKUĆIH ZAPISA i/ili POLUTEKUĆIH ZAPISA. Pismohrana može postojati na različitim organizacijskim razinama, kao što je centralna ili odjelna.

bureau d'ordre
Registratur

registro(2)
(tinta azul)

Plakat = poster

DOKUMENT obično tiskan na jednoj strani površine papira, često ilustriran, namijenjen oglašavanju ili reklamiranju nečega.

(affiche), (poster)
(Plakat)
cartel

Plan/nacrt smještaja = stack/storage plan

Plan smeštaja ili spremnog prostora koji označuje položaj polica ili drugog sepremišne opreme te stvarnu ili namijenjenu uporabu slobodnog prostora.

(plan de magasinage), [récolement permanent](#)
(Magazinplan)
(plano de depósito)

Plan zaštite u slučaju nepogode = disaster plan

Politika i postupci kojima je cilj sprječiti ili na krajnju mjeru svesti štete prirodne nepogode na ZAPISE/ARHIVSKO GRADIVO. Vidi: [upravljanje vitalnim zapisima](#).

[plan de sécurité](#)
[Katastrophenplan](#)
(plan de seguridad)

Plavi ispis, tisak = blueprint

Tisak na PAPIRU ili tkanini presvućenoj željeznim solima osjetljivim na svjetlo, koji u bijelome na plavoj podlozi proizvodi sliku. Taj postupak se najčešće koristi za preslikavanje zemljopisnih karata, crteža i nacrta.

(bleu)
(Blaupause)

Podaci = data

1) OBAVIJESTI prikazane u nekom propisanom obliku, pogodnom za prijenos, tumačenje ili obradu bilo ručnu ili automatsku. 2) Kada se koriti naziv podatak općenito za OBAVIJEST, osobito u većoj količini obavijesti.

- 1) [donnée](#)(1); 2) donnée(2)
- 1) [Daten](#); 2) Daten
 - 1) (información normalizada para su tratamiento); 2) (información)

Podfond = sub-fonds

Podfond/podskupina zapisa = record subgroup

Vidi: [podfond](#)

Podloga

Vidi: [nosač](#)

Podrijetlo = provenance

Ustanova ili pojedinac koja je stvorio, sabrao i/ili čuvao i koristio ZAPISE u obavljanju svoje djelatnosti prije nego ih je penio MEĐUARAHIV ili ARHIV. Vidi takolđer: [povijest arhivskoga fonda, načelo podrijetla/provenijencije, potivanje prvobitnoga reda \(načelo -\)](#)

(Provenance)
[Provenienz](#)
sujeto productor, procedencia

Podserije = subseries

Cjelina DOKUMENATA unutar SERIJE koja se može utvrditi prema predmetu, vrsti, OBLIKU ili sadržaju.

[sous-série](#)
(Gliederungsuntergruppe)
(subdivisión de la serie)

Podskupina, podfond = subgroup

Cjelina međusobno povezanih ZAPISA/ARHIVSKOGA GRADIVA unutar SKUPINE ZAPISA, ARHISKOGA FONDA koja se odnosi na administrativnu/upravnu podpodjelu u uredu stvaratelja ili ustanove ili, kada to nije moguće, na zemljopisno, kronološko ili funkcionalno zdrživanje samog gradiva. Kada stvaratelj ima složeni hijerarhijski ustroj, svaka PODSKUPINA ima toliko podređenih PODSKUPINA koliko je to potrebno da se odraze razine hijerarhijske strukture primarno podređene administrativne jedinice.

sous-fonds

(Klassifikationsuntergruppe)
(división orgánica del fondo)

Pokretna slika/film = motion picture

Sekvenca SLIKA na svitku FILMA ili videovrpci koji je, kako se film ili vrpca usavršavala, prikazivala privid kretanja ili pokreta. U Kanadi: cinefilm; u Australiji: cinematograph film – kino film.

archives cinématographiques

(bewegte Bilder) (Film)
(película), (cinta de video)

Pokretne snimke = moving images

Vidi: pokretna slika

Poliesterski film = polyester film

SIGURNOSNI FILM napravljena od poliestera.

(film polyester)
(Polyesterfilm)
(película poliéster)

Poluaktivni zapisi = semi-active records

Vidi: polutekući zapisi

Polutekući zapisi = semicurrent records

ZAPISI koji su rijetko potrebni u obavljanju tekućih poslova pa se stoga mogu iz ureda premjestiti na neko područje čuvanja ili izravno u MEĐUSPREMIŠTE, do konačnog ODABIRANJA. Vidi također: tekući zapisi, neaktivni/netekući zapisi.

archives intermédiaires

Altablage
(documentos/archivos poco consultados en la oficina por lo que se transfieren al archivo)

Ponovno vrednovanje = retention review

Vidi: prevrednovanje

Popis = schedule

Vidi: popis s rokovima čuvanja

Popis kutija/spremnika = container list, box list

Popis gradiva po kutijama/spremnicima koji olakšava pronalaženja. Popis spremnika obično sadrži naziv SERIJE ili DOSJEA (2), dio SERIJE ili DOSJEA (2) koji se nalaze u svakoj kutiji i VREMENSKI RASPON gradiva u tim kutijama. Popis kutija može uključivati i spremni smještaj za svaku kutiju. Naziva se i box list. Vidi također: primopredajni popis.

(type d'instrument de recherche proche répertoire numérique)
(Magazinsliste)
registro topográfico

Popis predanog gradiva = transfer list

Popis ZAPISA/ARHIVSKOG GRADIVA, prilog primopredajnog zapisnika..

bordereau de versement

Ablieferungsliste, Aussonderungsliste

relación de entrega
cuadro de valoración y selección

Popis s ograničenim rokovima čuvanja = destruction schedule

Vidi : [popis s rokovima čuvanja](#)

Popis s rokovima čuvanja, zajednički = common records schedule

Vidi: [opći popis s rokovima čuvanja](#)

Popis s rokovima čuvanja = retention schedule

Popis s rokovima čuvanja = retention plan/schedule

Vidi: [Popis s rokovima čuvanja](#)

Popis s rokovima čuvanja = records control schedule

Popis s rokovima čuvanja = records retention schedule

Popis s rokovima čuvanja = records schedule

DOKUMENT koji opisuje vrste ZAPISA neke ustanove, organizacije ili upravne jedinice te utvrđuje vrijeme njihovog životnog tijeka i sadrži ovlatenje za njihovo IZLUČIVANJE. Popis s rokovima čuvanja čini cjelinu s popisom za izlučivanje, popisom za odabiranjem, popisom gradiva trajne vrijednosti i primopredajnim popisom. Općenito suvremeni razredbeni sustavi uključuju sve sastojnice popisa za odabiranje i izlučivanje gradiva. Vidi također: [Opći popis s rokovima čuvanja](#).

(tableau de conservation)

(Liste der Aufbewahrungsfriste), [Aktenverzeichnis](#)

Popis mapa = folder list

Popis koji je izradio stvaratelj, ARHIV ili SPREMIŠTE RUKOPISA koji sadrži nazive predmetnih smotaka/svežnjeva smještenih u jedan ili više spremnika/registratora/svežnjeva neke pismohrane ili spremnika/kutija nekoga arhiva. Vidi također: [popis kutija/spremnika](#).

(type d'instrument de recherche proche du répertoire numérique détaillé)

[Ablieferungsliste](#)

(relación de expedientes contenidos en cada caja)

Popis primljenog arhivskog gradiva = accession list/register

Knjiga/*dokument* u koju se unose prinove/stečevine* (2) i to obično kronološkim redoslijedom prema nadnevku primitka; ona je izvor i pomagalo za utvrđivanje podataka za svaku prinovu/stečevinu (2)

[registre des entrées](#)

Zugangsliste, [Akzessionsjournal](#)

registro general de entrada de fondos y/o documentos

Popis spremnika

Vidi: [popis kutija](#)

Popisi s rokovima čuvanja = disposal schedule

Popisi s rokovima čuvanja = disposition schedule

Vidi: [Popisi za izlučivanje*](#)

Popisi s rokom čuvanja = records disposal schedule

Porast = accumulation

Prirodni postupak kojim je nastalo ARHIVSKO GRADIVO obavljanjem različitih poslova. Postupak se obično označuje kao "prirodni" ili "organski" porast, nasuprot ciljanom sakupljanju "umjetnih" ZBIRKI.

(production d'archives)

(organisches Anwachsen der Bestände)

(crecimiento orgánico)

Postav dosjea = file set

Vidi: dosje

Posudba = loan

Privremeni fizički premještaj ARHIVSKOGA GRADIVA izvan PISMOHRANE ili ARHIVA radi uvida ili korištenja, presnimavanja ili radi izložbe.

[communication avec déplacement](#)

[Ausleihe, Leihgabe](#)

préstamo de documentos

Poštivanje prvobitnog poretku = respect des fonds

Vidi: [Načelo podrijetla/provenijencije](#)

Povelje = muniments

DOKUMENTI koji služe kao dokaz o nasljestvu, pravu vlasništva itd.

(titres)

(Titel)

(título), (ciertos documentos probatorios)

Povijesni rukopisi = historical manuscripts

Vidi: [rukopisi](#)

Povijest fonda = custodial history

Povijest načina čuvanja gradiva u nekom uredi ili kod neke osobe od njegova nastanka do predaje ARHIVU ili SPREMIŠTU RUKOPISA.

(historique d'un fonds)

[Bestandsgeschichte](#)

(historia administrativa)

Povijest stvaratelja = administrative history

Dio OBAVIJESNOG POMAGALA koji donosi povijest stvaratelja čijem je djelovanjem nastalo ili sabrano onđe opisano gradivo, s posebnim naglaskom na ustroj i funkcije stvaratelja u vrijeme njegova djelovanja; Vidi također: životopisna bilješka

(historique d'un fonds)

[Behördengeschichte](#)

estudio institucional

Povijest ustanove= agency history

Vidi: povijest stvaratelja

Povjerljive obavijesti/zapisi = classified information/records

Vidi: [sigurnosna razredba](#)

Povrat gradiva stvaratelju = withdrawal

Povrat DOKUMENATA koje fizički i zakonito čuva neki ARHIV stvaratelju ili njegovom nasljedniku, ili u slučaju DEPOZITA privatnih zapisa/arhivskoga gradiva, njihovu vlasniku. Vidi također: otpis.

[sortie définitive](#)

(Rückgabe)

devolución de documentos

Pozitiv = positive

Fotografski SNIMAK koji sadrži iste tonske vrijednosti kao i izvornik.

(positif)

(Positiv)

positivo

Požutnjenje papira = foxing

Gubljenje boje PAPIRA zbog smećkastih mrlja ili malih točk uzrokovanih vlažnošću.

(tache brunâtre causé par l'humidité au papier)

(Stockflecken)

("foxing"/moteado)

Pravna vrijednost = legal value

Vrijednost ZAPISA/ARHIVSKOG GRADIVA za obnašanje tekućih ili budućih PRAVNIH poslova i /ili kao pravni dokaz. Vidi: [upravna vrijednost, računovodstvena vrijednost](#).

(valeur légale)
(rechtlicher Wert)
valor jurídico, valor legal

Pravo dostupa, pristup, korištenje = access

1) Pravo, mogućnost ili način pronalaženja, korištenja ili pristupa *dokumentima* i /ili informacijama, 2) U obradi podataka, proces unosa podataka i pronalaženja podataka u memoriji.

droit d'accès
(Zugangsrecht)
acceso (1), accesibilidad, 2) acceso (2)

Predaja = transfer

1) Čin koji označuje fizičku promjenu ČUVANJA ZAPISA/ARHIVSKOGA GRADIVA s promjenom ili bez promjene pavnoga naslova; 2) Tako predani ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO.

1) entrée; 2) versement
1) Übergabe, Abgabe(2), 2) Ablieferung
1) transferencia, 2) transferencia

Predmet u obradi = transactional file

Predmetni/tematski vodič = subject guide

Vidi: vodič

Pregled, provjeravanje = screening

Pregled ARHIVSKIH FONDOVA kako bi se utvrdila prisutnost DOKUMENATA ili informacije koji su

OGRANIČENE DOSTUPNOSTI. Takav pregled obično se provodi nakon izlučivanja. Vidi: izlučivanje

(examen des archives visant à déceler soit la présence de documents dont l'accès serait réservé, soit des informations susceptibles d'en restreindre l'accès)

(Feststellen gesperrter Teile von Beständen, gefolgt von ihrer Sekretierung)
(revisión de los plazos de reserva)

Pregled stanja pismohrane = records survey

Pregled stanja pismohrane koji sadrži osnovne obavijesti o ZAPISIMA neke ustanove, s podacima o količin, obliku/formatu, smještaju, fizičkom stanju, spremišnom prostoru, dinamici povećanja gradiva, a služi za planiranje SPISOVODSTVA i/ili arhivskih radnji i djelatnosti.

(rapport de visite)
(Registratorplan)
(encuesta que recoge toda clase de información sobre los documentos cara al establecimiento de un plan de tratamiento, previsión de transferencias, etc.)

Preseljeno arhivsko gradivo = migrated archives

Vidi: otuđeno arhivsko gradivo

Preslik/kopija predmetnog smotka/dosjea = file copy

Vidi: preslik zapisa

Prevredovanje, ponovno vredovanje = reappraisal

Postupak ponovnog vredovanja ARHIVSKIH FONDOVA nekoga ARHIVA kako bi se utvrdilo koje FONDOVE treba zadržati, a koje otpisati. NAKNADNO VREDNOVANJE poznato je i kao revizija.

(Réévaluation)
(Nachbewertung)
(segunda) valoración

Primopredajni popis = transfer schedule

Prinova, stečevina, akvizicija = accession

1) Upis službenog preuzimanja na čuvanje neke prinove/stečevine, 2) sama prinova/stečevina ili akvizicija; Vidi također: *priраст*

1) prise en charge; 2) entrée
1) Übernahme, Zugang, (Abgabe), Akzession; 2) Akzession

1) acción de registrar los ingresos, 2) ingreso

prinova = accretion

Pripadnost = pertinence, principle of

Vidi: načelo pripadnosti

pirast = accrual

Prinova/akvizicija/stečevina dodana serijama koje se već nalaze u spremištu.

entrée complémentaire

Zuwachs

ingreso (por transferencia)

Pristupnica = access point

Ime, naziv, ključna riječ, izričaj ili kôd koji se mogu koristiti za traženje, identificiranje ili smještaj ZAPISA, DOSJEA ili DOKUMENTA

point d'accès

(Zugriffspunkt)

(punto de acceso a la información)

Privremeni našastar/inventar = preliminary inventory

Vidi: inventar

Privremeni pregled = preliminary survey

Vidi: pregled zapisa

Projektni dosje = project file

Vidi: dosje, predmetni smotak

Protočna kamera = rotary camera

MIKROFILMSKA kamera tako izrađena da se tijekom snimanja izvorni dokumenat i FILM istodobno pomiču spojenim prijenosnim mehanizmom kamere, dok za vrijeme trajanja ekspozicije miruju.

(caméra cinéétique)

(Durchlaufkamera)

(cámara rotativa)

Protokol = protocol

1) Formalni DOKUMENT koji sadrži pojmove neke zakonske radnje; 2) Diplomatski DOKUMENAT, posebice konačan tekst nekog ugovora ili sporazuma, koji su pregovarači potpisali, a koji je potrebno naknadno potvrditi/ratificirati.

1) (document formel dans lequel sont incorporés les termes d'une transaction légale); 2) (protocole)

(Protokoll)

1) (documento que refleja una transacción legal); 2) (protocolo)

Provenijencija

Vidi: podrijetlo, načelo podrijetla/provenijencije

Prva kopija, matrica = master

PRESLIK/KOPIJA DOKUMENTA ili, u nekim postupcima, originalni DOKUMENT od kojeg se mogu raditi PRESLICI/KOPIJE.

(master), (matrice)

(Master)

(máster)

Prvotna vrijednost = primary value

Vrijednost koju ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO ima zbog svoga sadržaja u daljem obavljanju poslova radi kojih su ti zapisi i nastali. Vidi također: sekundarna vrijednost.

valeur primaire

Primärwert

valor primario

Prvotni poredak = original orderVidi: poštivanje prvotnog poretku (načelo -)**Računovodstvena/financijska vrijednost = fiscal value**Vrijednost ZAPISA/ARHIVSKOGA GRADIVA za obavljanja tekućeg ili budućeg računovodstvenog ili novčanog poslovanja i/ili dokaza o njemu. Vidi također: upravna vrijednost, pravna vrijednost

(valeur fiscale)

(fiskalischer Wert)

valor fiscal

Radna kopija = reference copyPreslik/kopija ZAPISA koja se koristi prvenstveno radi radnog uvida.

(copie)

(Benutzungskopie)

(copia de trabajo)

RaskuživanjeVidi: fumigacija**Raspon podataka = date span**Vidi: vremenski raspon**Raspon podataka = data range**Vidi: vremenski raspon**Razina opisa = level of description**RAZINA SREĐIVANJA opisana u JEDINICI OPISA u OBAVIJESENOM POMAGALU.

(niveau de description)

Erschließungsstufe

nivel de descripción

Razine sređivanja = levels of arrangementHijerarhijsko svrstavanje ARHIVSKIH FONDOVA u svrhu TVARNOG/FIZIČKOG i INTELEKTUALNOG NADZORA. Razine su: spremište, SKUPINA ZAPISA ili ARHIVSKOGA GRADIVA, PISMOHRANA, FOND ili ZBIRKA; PODFOND, RAZRED/KLASA ili SERIJA, PODSERIJA, PREDMETNI SMOTAK/DOSJE i KOMAD.

(niveau de classement)

(Gliederungsstufen)

(niveles de organización)

Razmještanje = dispersalPostupak zaštite ZAPISA tako da se njihovi preslici prenesu na drugo mjesto, različito od onoga na kojemu se čuvaju izvornici. Vidi također: udaljena pohrana.

(action consistant à conserver les copies d'archives dans un autre dépôt que celui où sont conservés les originaux à des fins de sécurité)

(Auslagerung von Kopien)

archivo de seguridad

Razred = class1) Podpodjela FONDA, koja se može identificirati i koja predstavlja cjelinu koja se sastoji od više PREDMETA s jednim ili više zajedničkih obilježja (Velika Britanija). Razred je obično istoznačnica SERIJE/NIZA; 2) Funkcionalna kategorija razredbenog nacrtu ili sustava.1) série, 2) (division d'un plan de classement)Klassifikations- oder Gliederungsgruppe

1) serie, 2) (cada una de las divisiones de un cuadro de clasificación)

Razredba, klasifikacija = classification1) Svaki postupak prepoznavanja veza među DOKUMENTIMA; 2) Sustav prepoznavanja i poretku DOKUMENATA u kategorije sukladno logički ustrojenim konvencijama, metodama i postupovnim

pravilima prikazanim u razredbenom nacrtu/shemi; Vidi također: sređivanje, razredbeni sustav, sigurnosna razredba

- 2) [plan de classement](#)(2); [classement](#)(1)
 - 1) [Gliederung](#) oder [Klassifikation](#); 2) [Ordnung](#)
clasificación

Razredbeni nacrt/registraturni plan= filling plan

Razredbeni plan za fizičko sređivanje, odlaganje i pronalaženje PREDMETNIH SMOTAKAK/DOSJEA (1). Obično se prepoznaje po korištenih oznaka, primjerice abecedni, brojčane, abecedno-brojčane i decimalne.

- (plan de classement)(1)
 - [Aktenplan](#)
(control y organización de expedientes)
(transferencia)

Razredbeni sustav = filing system

Skup dogovorenih pravila, metoda i postupovnih pravila prema kojima se DOKUMENTI svrstavaju, razređuju/klasificiraju, međusobno unakrsno povezuju, pohranjuju i pronalaze.

- [plan d'archivage](#)
[Schriftgutverwaltung](#)
(sistema elegido para archivar)

Referalna služba, INDOK služba = reference service

Raspon aktivnosti povezanih s pružanjem pomoći istraživačima pri korištenju arhivskog gradiva, uključujući pružanje obavijesti o ili iz zapisa/arhivskog gradiva, tako da se arhivski fondovi učine dostupnima za pregledavanje u čitaonicama.

- [service des renseignements au public](#)
[Benutzung](#)
servicio de referencia

Regal = bay

Jedinica police, jednostruka ili dvostruka, koja se sastoji od vodoravnih polica između standarnih, okomitih ili okomitih okvira. U SAD-u regal je znan i kao odjeljak.

- [travée](#)
(Regal)
balda

Regest, sažetak = brief

1) Kratki sadržaj, SAŽETAK ili skraćeni prikaz DOKUMENTA; 2)_Sažeti prikaz činjenica nekoga postupka s posebnim osvrtom na zakonske odredbe što se iznose u nekome slučaju prije sudskoga postupka; 3) Otvoreno pismo (breve) proizašlo iz papinskog ureda, zapečaćeno voštanim PEĆATOM; 4) Pismo što ga je izdala neka zakonita ovlast tijela nekom pojedincu ili ustanovi, naređujući provedbu neke osobite radnje. Takav DOKUMENT naziva se također naredba ili sudbeni nalog.

- 1) (résumé d'un document); 2) (exposé sommaire des faits d'un procès avec référence spéciale à la législation, destiné à faciliter la présentation d'une cause devant une instance judiciaire); 3) (bref); 4) (mandement),; (instruction)
- 1) [Regest](#); 2) (Rubrum); 3) (Breve); 4) (Dekret)
 - 1) extracto (1); 2) (resumen legal); 3) breve; 4) (demanda)

Regest, sažetak = writ

Registrar

Vidi: upisnik

Repertorij = repertory

Vidi: inventar

Reprografija = reprographics/reprography

Svi postupci kopiranja, ,uključujući MIKROGRAFIJU, korištenjem bilo kojeg oblika isijavajuće energije i svako dubliranje i postupci uredskog tiskanja koji uključuju radnje povezane s takvim postupcima.

(reprographie)
[Reprographie](#)
reprografía

Restauracija = restoration

Postupak poboljšanja stanja bilo koje vrste arhivskoga gradiva koloko god je to provedivo.

[restauration](#)
[Restaurierung](#)
restauración

Rječnik podataka = data dictionary

Strukturni skup obavijesti o definiciji, ustroju i korištenju podataka. Ipak, ne sadrži same podatke. Rječnik podataka sadrži posebno ime svakog ELEMENTA PODATKA, njegovu definiciju (opseg i vrstu), gdje i kako se koristi te njegovu vezu s drugim podacima.

(dictionnaire de données)
('Data dictionary')
(diccionario de datos)

Rok čuvanja = disposition date

Vidi: [rok odabiranja](#)

Rok čuvanja = retention period

Vremenski rok, obično na osnovi procjene učestalosti korištenja za tekući ili budući posao, kojim se utvrđuje da se ZAPISI trebaju čuvaati u uredima ili PISMOHRANAMA prije nego se prenesu u ARHIVE ili izlučuju.

[délai d'utilité administrative, délai de versement](#)
[Aufbewahrungsfrist](#)
(periodo preventivo de permanencia de los documentos en la oficina antes de su

Rok čuvanja = records retention plan

Vidi: [Popis s rokovima čuvanja](#)

Rokovi čuvanja = disposal date

Rok nakon kojega se provodi ODABIRANJE /IZLUČIVANJE sukladno POPISIMA S ROKOVIMA ČUVANJA.

délai de conservation, [délai d'élimination](#)
[Aufbewahrungsfrist](#)
(fecha de eliminación), (fecha de transferencia)

Rok dostupnosti = access date

Nadnevak kojim *spisi/arhivsko gradivo* postaju dostupni za korištenje javnosti, obično određen protokom određenog broja godina

délai de communicabilité
[Sperrfrist, Grenzjahr](#)
(fecha de apertura de consulta)

Rukopis = manuscript

Rukom pisani ili strojem pisani DOKUMENT. Strojem pisani DOKUMENT točnije se naziva strojopis. Vidi također: [rukopisi](#).

(manuscrit)
[Manuskript](#)
manuscrito

Rukopisi = manuscripts

Rukom pisani DOKUMENTI koji obično imaju povijesnu ili književnu vrijednost ili značenje. Naziv se različito koristi kada se odnosi na ARHIVE, umjetne ZBIRKE DOKUMENATA sabranih iz različitih izvora obično prema nekom planu, ali bez obzira na PODRIJETLO/PROVENIJENCIJU, i na pojedinačne DOKUMENTE koje je sakupio neki ARHIV (3) zbog njihova značenja.

(manuscrits)

Handschriften

(fondo histórico y/o colección de manuscritos)

Sabirni centar = remote storage

Pohranjivanje ZAPISA/ARHIVSKOG GRADIVA na udaljenom mjestu. Vid također: izmjehstanje
(dépôt annexe)

Archivdepot

depósito (anejo)

Sažetak = abstract

Sažeti prikaz *dokumenta*

(résumé), (intitulé du dossier)

(Abstrakt)

extracto (1)

Sekundarna vrijednost = secondary value

Osobina DOKUMENTA da posluži kao dokaz ili izvor informacije za osobe i ustanove različite od one koju mu je prvotno namijenio stvaratelj. Vidi također: prvotna, primarna vrijednost

valeur secondaire

Sekundärwert

valor secundario

Serijs = series

DOKUMENTI koji su sređeni sukladno razredbenom nacrtu ili se čuvaju kao određena jedinica bilo da su učinak istog sakupljanja ili razredbenoga postupka, iste funkcije ili iste djelatnosti; imaju određen OBLIK; ili zbog neke druge veze koja nastaje s njihovog stvaranja, primanja ili korištenja. Serije su poznato i kao serije zapisa.

série

Serie

Serijs zapisa = record series

Vidi: serija

Signatura = reference number

Jedinstveni broj dodijeljen SERIJAMA, DOSJEIMA, PREDMETIMA i/ili KOMADIMA kako bi se olakšalo pohranjivanje i pronalaženje.

cote

Signatur, Aktenzeichen

signatura topográfica

Signiranje, označivanje = numbering

Postupak dodjeljivanja i pričvršćivanja uputnoga broja pojedinim PREDMETIMA i/ili KOMADIMA kako bi se osigurao INTELEKTUALNI i FIZIČKI/TVARNI NADZOR.

cotation

(Signierung)

numeración

Sigurnosna kopija/preslik = security copy

KOPIJA/PRESLIK DOKUMENTA kako bi se sačuvala informacija koju sadrži u slučaju da se izvornik izgubi, ošteći ili uništi.

Copie de sécurité

(Sicherungskopie)

copia de seguridad

Sigurnosna razredba dostupnosti = security classification

Ograničenje DOSTUPNOSTI za ZAPISE/ARHIVSKO GRADIVO ili informacije koje je utvrdila vlada u probitku nacionalne sigurnosti. ZAPISI i informacije o kojima je riječ nazivaju se povjerljivim, klasificiranim zapisima ili informacijama. Vidi također: deklasifikacija, degradiranje, ograničena dostupnost

classification

(Sicherheitsklassifikation)

restricción de consulta

Sigurnosno mikrofilmiranje = security microfilming

Izrada mikrofilmova kako bi se sačuvala informacija u DOKUMENTIMA. Vidi također: dopunsko mikrofilmiranje, zamjensko mikrofilmiranje, sigurnosno mikrofilmiranje, sigurnosna kopija, vitalni zapisi

[microfilm de sécurité](#), [microfilm de consultation](#)

(Sicherungsfilm)

microfilme de seguridad

serie

Skup podataka/set podataka = data set

Vidi: dosje (3)

Slika = image

Vizualni prikaz nekoga predmeta ili sadržaja.

(image)

(Abbildung)

(imagen)

Slikopisni/fotografski zapisi/arhivsko gradivo = photographic records/archives

Gradivo u obliku FOTOGRAFIJA, uključujući NEGATIVE i tiskovne. Vidi također: audio-vizualno zapisi/arhivsko gradivo

[archives photographiques](#)

[Fotosammlung](#), (Bildarchiv)

(documentos/archivos fotográficos)

Slikovni zapisi/ gradivo = iconographic records/archives

ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO u obliku slike, slikopisa, ilustracije, tiskovine i učinaka drugih slikovnih postupaka. Vidi također: slikopisno/fotografsko gradivo

(archives iconographiques)

(Bildarchiv)

documentos/archivos iconográficos

Smanjenje stupnja povjerljivosti = downgrade

Smanjivanje razine SIGURNOSNE RAZREDBE/KLASIFIKACIJE određene INFORMACIJE/ZAPISA.

Vidi također: razredba/klasifikacija.

(passage à l'échelon inférieur dans les degrés de la classification)

[Herabstufung](#)

(reducción del grado de reserva de ciertos documentos)

Smještaj po policama = shelving

1) Sve police na kojima su smješteni ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO; 2) Postupak smještaja ZAPISA/ARHIVSKOG GRADIVA napolice tijekom SREĐIVANJA.

1) [rayonnage](#), [épi](#); 2) [rangement](#)(2)

1) (Lagerung); 2) (Magazinierung)

1) estantería; 2) estanteo

Smještajni našastar, v. Topografski našastar

Smotak = reel

Nosač MIKROFILMA, POKRETNE SLIKE, FILMA ili magnetske vrpce. Sastoјi se od kružne jezgre i dva kružna oboda.

(rouleau), (bobine)

(Spule)

(carrete), (rollo)

Spis

1) Pojedinačni DOKUMENT; 2) U sudskom spisovodstvu u Hrvatskoj PREDMETNI SMOTAK, DOSJE.

Spisovoditelj = records administrator

Vidi: [spisovoditelj](#)

Spisovoditelj = records manager

Profesionalna osoba zadužena za upravljanje dokumentima odnosno za upravljanje programom **SPISOVODSTVO**. **SPISOVODITELJ** se naziva i kao djelatnik u pismohrani.

(Archiviste), (gestionnaire de documents)
(Registrar, -in)
(gestor de documentos)

Spisovodstvo = records management

Polje poslovanja odgovorno za učinkovit i sustavni nadzorstvaranja, čuvanja, korištenja i **ODABIRANJA** zapisa.

[gestion des documents](#)
[Schriftgutverwaltung](#), [Ablage](#)(3)
tratamiento archivístico

Spisovodstvo, sustav upravljanja spisima = document menagment system

Organizirani načini stvaranja, indeksiranja, pretraživanja i pristupa dokumentima ili obavijestima.

gestion électronique de documents
[Dokumentverwaltungssystem](#)
(sistema automatizada de gestión de la información documental)

Spremište = stacks

Smještajni prostor u **MEĐUARHIVU** ili **ARHIVU**.

[magasin](#)
[Magazin](#)
depósito(1)

Srebrnohalogenidni film = silver halide film

Vrsta fotografskog **FILMA** pri kojem se za stvaranje **SNIMAKA** koriste na svjetlost osjetljive čestice srebrnog halida, namoćene u emulziju. Također je poznat i kao film srebrne želatine ; kada je pravilno proveden postupak i film pohranjen, isti se smatra arhivskim **NOSAČEM**.

(film argentique)
(Silberfilm)
(película de sales de plata)

Središnji upisnik = central registry

Vidi: [registro, upisnik](#)

Sređivanje = arrangement

Intelektualni i fizički postupak i ručinak raščlanjivanja i uređenja arhivskoga gradiva sukladno prihvaćenim arhivskim načelima, osobito načelu **PROVENIJENCIJE/PORIJEKLA**, na potreban broj sljedećih razina: spremište, **ZBIRKA**, **FOND**, **PODFOND(OVI)**, **SERIJE**, **PODSERIJE**, **PREDMETNI SMOTAK** i **PREDMET**. Postupak obično uključuje stavljanje u spremnike, označavanje i spremanje, a prvenstvena mu je svrha osigurati tvarni nadzor nad arhivskim fondovima. Vidi također: [arhivska obrada](#)

[classement](#)(1), (ventilation)
[Ordnung](#)
[organización](#)

Stavljanje na policu = racking

Vidi: [police](#)

Stečevina, prinova, akvizicija = acquisition

- 1.) Proces dodavanja gradiva fondovima iz pismohrana ili arhiva predajom, i to dogовором te zakonski baziranim procedurom, depozitom, kupnjom, darovanjem ili oporukom.
- 2.) Prinova stečena na taj način

1) [accroissement](#)(1); 2) [entrée](#)
[Akzession](#)
1) ingreso; 2) ingreso

Strojno čitljivi zapisi = machine-readable records/archives

ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO, obično kodirano, zapisano na NOSAČ/MEDIJ kao što su magnetski disk, magnetska vrpca ili bušena kartica/vrpca čiji je sadržaj dostupan samo putem stroja, a organizirani su sukladn NAČELU PODRIJETLA/PROVENIJENCIJE i razlikuju se od ARHIVA BAZA PODATAKA. Vidi također: elektronički zapisi.

nouvelles archives

maschinenlesbare Unterlagen

(documentos/archivos automáticos o en nuevos soportes)

Strukturalni vodič = structural guide

Vidi: vodič

Stvaratelj = creating agency/office

Vidi: ured stvaratelja

Stvaratelj arhivskoga gradiva = creator+

Pravna ili fizička osoba čijim djelovanjem nastaju ZAPISI/ARHIVSKO GRADIVO.
producteur d'archives

Sušenje dubokim smrzavanjem = freeze drying

Obrada u vodi namoćenih DOKUMENATA postupkom smrzavanja kako bi se spriječilo dalje oštećivanje od vode, te naknadno sušenje u jakom vakuumu uz kontroliranu primjenu topline, koja se stvara obično vrućim navojima instaliranim u specijalnim policama.

(séchage à froid), (lyophilisation)

Gefriertrocknung

(liofilización)

Svežanj, smotak = bundle

Spremišna jedinica koja sadrži veći broj zasebnih DOKUMENATA, povezanih ili ne sadržajno ili funkcionalno, obično zajedno povezanih konopcem, vrpcom i sl.

liaisse

(Bündel), (Faszikel)

legajo, unidad de instalación

Svitak = roll

1) DOKUMENT ili skup DOKUMENATA koji se sastoje od jedne ili više pergamente ili listova papira u kojima su pergamente i/ili listovi spojeni zajedno u svitak, rolnu; 2) DOKUMENT smotan u svitak radi lakšeg pohranjivanja; 3) DOKUMENT izrađen u posebne svrhe a sadrži imena osoba .

1) (rôle); 2) (rouleau); 3) (registre matricule)

1) (Rotulus); 2) (Rolle); 3) (Rolle)

1) (rollo); 2) (documento enrollado); 3) (lista), (rollo), (matrícula)

Škartiranje, izlučivanje = culling, purging

Vidi: izlučivanje

Tekući zapisi = current records

Zapisi koji se redovno koriste za obavljanje tekućih poslova neke ustanove ili organizacije i koji se zbog toga i dalje čuvaju na mjestu nastanka. U Kanadi se tekući spisi nazivaju i aktivni zapisi. Vidi također: zaključeni zapisi, polutekući zapisi

archives courantes

Schriftgut

documentos administrativos

Tematski vodič = thematic guide

Vidi: vodič

Termička kopija = copy

KOPIJA/PRESLIK koja se stvara toplinskim postupkom.

(copie thermique)

(Thermokopie)

(copia termográfica)

Tezaurus = thesaurus

Skup riječi i izričaja koji prikazuje istoznačnice, hijerarhijske i druge veze i odnose; njegova je funkcija da osigura normirani rječnik za pohranjivanje i pronalaženje informacija. Dijelovi su rječnik kazalo (index) i uvodni (lead-in)* rječnik. Vidi također: normirana datoteka, normirani rječnik

controlled vocabulary

théâsaurus

Thesaurus

tesauro (durabilidad)

Tiskovine = printed archives

Objavljeno (uključujući tiskano i pripremu za tisk) gradivo neke ustanove koje ima ARHIVSKU VRIJEDNOST.

archives imprimées

Druckschriften

(literatura gris con valor archivístico)

Topografski inventar = shelf list

Popis ARHIVSKIH FONDOVA u MEĐUSPREMIŠTU ili ARHIVU koji pokazuje sadržaj svake police.
Vidi također: smještaj kazalo/registar.

récolement, (inventaire topographique)

(Magazinsliste)

registro topográfico

Topografski našastar/inventar = location index/register

OBAVIJESEN POMAGALO koje služi nadzoru i pronalaženju ARHISKOGLA GRADIVA.

récolement permanent, (inventaire topographique)

(Magazinverzeichnis)

registro gráfico de depósitos

Trajna vrijednost = continuing value

Vidi: arhivska vrijednost

Trajna vrijednost = enduring value

Vidi: arhivska vrijednost

Trajna vrijednost = permanent value

Vidi: arhivska vrijednost

Trajni papir = permanent/durable paper

PAPIR koji odoljeva postupku starenja. TRAJNOST se očituje po zadržavanju fizičkih osobina tijekom višekratne uporabe, dok se postojanost utvrđuje prema otporu na kemijske reakcije uzrokovane nečistoćom u PAPIRU ili uvjetima okoliša.

papier permanent

alterungsbeständiges Papier

(papel perdurable)

Trajno povlačenje = permanent withdrawal

Vidi: povrat

Trajnost nosača = durability

Stupanj do kojega neki NOSAČ/MEDIJ, kao što je papir čuva svoju izvornu čvrstoću ili svojstva, naročito u uvjetima česte uporabe.

(durabilité d'un support)

Haltbarkeit, Alterungsbeständigkeit

Transakcija, radnja = transactions

Tvrdi disk = hard disc

Uređaj hardvera koji se koristi za pohranjivanje elektroničkih **PODATAKA**. Nije SAVITLJIV i potpuno je zatvoren u kutiji u koju ne ulazi zrak kako bi se izbjegla prašina: Vidi: [disketa](#)

(disque dur)
(Festplatte)
(disco duro)

Tvrdi preslik/kopija = hard copy

PRESLIK/KOPIJA obično na papiru, koja se može čitati bez pomoći tehničkog uređaja.

(copie papier)
(Ausdruck)
copia (en papel)

Ultrafiš = ultrafiche

MIKROFIŠ sa smanjivanjem većim od 90x.

(ultrafiche)
(Ultrafiche)
(ultraficha)

Umjetna zbirka = artificial collection

Vidi: [zbirka](#)

Uništavanje zapisa = records disposal

Unutarnja vrijednost = intrinsic value

Vrijednost nekoga DOKUMENTA koja se temelji na činiteljima kao što su starost, sadržaj, uporaba, uvjeti stvaranja, potpis ili pričvršćeni pečati. Vidi također: [upravna vrijednost](#), [evidencijska/dokazna vrijednos](#), [obavijesna/informacijska vrijednost](#).

(valeur intrinsèque)
(eigenständiger, formaler Wert), [intrinsicher Wert](#)
valor intrínseco

Upis/unos = entry

1) Upisivanje nekog DOKUMENATA, RADNJE ili druge informacije u KATALOG, DNEVNIK, popis, UPISNIK/REGISTAR itd. 2) Tako zapisan predmet; 3) JEDINICA OPISA u OBRAVJESNOM POMAGALU ili POPISU S ROKOVIMA ČUVANJA.

1) [analyse](#), [unité archivistique](#); 2) analyse; 3) unité archivistique, [article](#)
[Eintrag](#)
1) asiento, (entrada); 2) asiento, (entrada); 3) asiento

Upisnik = register

DOKUMENT, obično svezak, u koji neko nadležno tijelo redovno unosi podataka bilo koje vrste ili zato što se smatra da su podaci dovoljno važni te ih valja točno i formalno zabilježiti.

(registre)
[Amtsbuch](#), [Register](#)
registro(1)

Upravljanje arhivom, arhivska služba = archival administration

Upravljanje ili ravnjanje programom ARHIVA (3) uključuje sljedeće arhivske funkcije: VREDNOVANJE i ODABIRANJE, PREUZIMANJE, SREĐIVANJE, OPIS, ČUVANJE, REFERALNU SLUŽBU, OTVARANJE JAVNOSTI

(gestion des archives), [archives](#)(2)
[Archivverwaltung](#), Archivdirektion
administración de archivos

Upravljanje arhivom = archival management

Vidi: [upravljanje arhivom](#), [arhivska uprava](#)

Upravljanje obavijestima/informacijama = information management

Upravljanje OBAVIJESTIMA/INFORMACIJAMA, njihovo korištenje u prenošenju i primjena teorija i tehnika informacijske znanosti kako bi se stvorili, prilagođavali ili poboljšavali sustavi postupaka s obavijestima.

[gestion de l'information](#)

(Informationsverwaltung)

(gestión de la información)

Upravljanje vitalnim zapisima = vital records management

Primjena načela i tehnika SPISOVODSTVA KAKO bi se osigurala zaštita ZAPISA vitalnih odnosno neophodnih za nastavak posla u hitnim slučajevima ili nakon nesreće. Vidi također: izmještanje, plan zaštite u slučaju prirodne nepogode.

[plan de sécurité](#)

(Verwaltung der lebenswichtigen Unterlagen)

(aplicación de principios y técnicas destinados a salvaguardar documentos que consideran de vital importancia)

Upravljanje zapisima

Vidi: [spisovodstvo](#)

Upravljanje zapisima/spisovodstvo = document management system

Uređeni načini stvaranja, indeksiranja, pretraživanja i pristupa DOKUMENTIMA ili INFORMACIJAMA.

[gestion électronique de documents](#)

[Dokumentenverwaltungssystem](#)

(sistema automatizada de gestión de la información) documental)

Upravna vrijednost = administrative value

Uporabivost ZAPISA/ARHIVSKOGA GRADIVA za obavljanje tekućeg i/ili budućeg upravnog posla. Upravna vrijednost se također naziva operativnom vrijednošću. Vidi: finansijska i pravna vrijednost

[utilité administrative](#)

[Primärwert](#)

valor administrativo

Ured/ustanova porijekla = originating agency/office

Vidi: [Ured stvaratelja](#)

Ured stvaratelja = office of origin

Pravna osoba ili upravna jedinica u kojoj su pri obavljanju njezinih poslova nastali ili zapremljeni ZAPISI

[producteur](#)

(Herkunftsstelle); [Provenienzstelle](#)

(oficina productora),; sujet productor

Uredsko poslovanje = paperwork management

Vidi: [spisovodstvo](#)

Uredsko upravljanje = records administration

Vidi: [spisovodstvo](#)

Usporedna lista = conversion list

Vidi: [konkordanca](#)

Uvez = binding

1) Uvezivanje, obično u korice, rukopisa ili tiskanih listova kako bi ih se čuvali u čvrstom redu i pomoglo njihovoj zaštiti; 2) Korice , kao gore pod 1)
(reliure)

(Binden), (Bindung), (Einband)

(encuadernación)

Uzorak = ephemera

Neformalni DOKUMENTI prolazne vrijednosti, ponekad se čuvaju kao uzorci ili specimena. Primjeri uzoraka su oglasi, pozivne kartice, bilješke i ulaznice.

spécimen

Weglegesachen

(documentos de escaso valor, de valor temporal)

Vanjska služba = controlling agency

Ustanova ili druga pravna osoba koja obavlja nadzor nad skupinom ZAPISA s mogućnošću da ih povlači i koristi za vlastite potrebe, ili s mogućnošću njihiva zadržavanja ili ODABIRANJA, te javne dostupnosti. To može biti URED STVARATELJA, prijelazna ustanova ili njen nasljednik.

producteur, service versant

(Ursprungsstelle)

(oficina que controla el acceso a sus documentos)

Vidimus = vidimus

Isprava u kojoj darivatelj potvrđuje da je neki ranije izdan DOKUMENT vidio, a to se sada potvrđuje.

(vidimus)

(Vidimus)

(vidimus)

Visikularni film

Vidi: Mjehuričasti film

Vizualni zapisi = visual media

Vidi: audio-vizualni zapisi

Vlastelinski arhivi = patrimonial archives

Vidi: obiteljski arhivi

Vodič = guide

1) OBAVIJESEN POMAGALO koji daje opći pregled svih ili dijela FONDOVA jednog ili više ARHIVA i/ili SPREMIŠTA RUKOPISA. Vodič je obično uređen prema FONDOVIMA, VRSTAMA ARHIVSKOGA GRADIVA ili ZBIRKAMA (1), a unutar njih po PODFONDOVIMA i SERIJAMA. 2) OBAVIJESEN POMAGALO koje opisuje fondove jednog ili više ARHIVA i/ili SPREMIŠTA RUKOPISA prema nekoj temi, vremenском razdoblju ili zemljopisnom području ili prema vrstama odnosno kategorijama DOKUMENATA ili ARHIVSKOGA GRADIVA. Ta vrsta VODIČA obično se naziva tematski ili predmetni vodič.

1) guide par services d'archives; 2) guide par sujet de recherche, guide thématique

1) Beständeübersicht; 2) sachthematisches Inventar

1) guía; 2) guía de fuentes

Vrednovanje = evaluation**Vrednovanje = appraisal**

Osnovna radnja spisovodstva/arhivska funkcija kojom se utvrđuje vrijednost, a time i ODABIRANJE ZAPISA, a temelji SE na njihovoj tekućoj upravnoj, pravnoj i financijskoj uporabi; njihovoj DOKAZNOJ i OBAVIJESEN VRIJEDNOSTI; njihovoj SREĐENOSTI i stanju, te njihovu odnosu prema drugim zapisima

tri, évaluation

Bewertung

valoración y selección

Vrednovanje = appraisal

Osnovna radnja spisovodstva kojom se utvrđuje vrijednost, a time i izlučivanje spisa, a koje se temelji na njihovoj tekućoj, upravnoj, zakonskoj i financijskoj uporabi; njihovoj dokaznoj i obavijesnoj vrijednosti, stupnju sređenosti i stanju, te odnosu prema drugim dokumentima

tri, évaluation

Bewertung

valoración y selección

Vrednovanje = valuation

Određivanje, na osnovu tržišnih cijena, novčane vrijednosti gradiva. Poznato je i kao novčana procjena.

(Estimation)

(Evaluation)

tasación

Vremenski raspon = inclusive dates

Početni i završni nadnevci opisanog gradiva.

dates extrêmes

Laufzeit

fechas extremas

Vremenski raspon = span dates

Vidi: raspon godina

Vrijeme nastanka = dates of accumulation

Vidi: vremenski raspon

Vrsta dokumenta = document type

Vidi: oblik (2)

Vrsta = genre

Određena vrsta ili kategorija umjetničke ili književne tvorevine koja ima vlastite osobine stila, OBLIKA

(2) i/ili sadržaja (npr. komedija, dokumentarac, esej, himna), Vidi također: vrsta zapisa.

(genre)

Strukturtypen, (Gattung)

(tipo documental específico de los archivos de arte y/o literatura)

(libro copiador de cartas)

Vrsta zapisa = record type

Funkcionalni naziv za određenu skupinu ZAPISA ili SERIJA, kao što je licenca, potvrda, proglaš ili upisnik. Naziv obično određuje ili bar upućuje na funkciju ili uporabno značenje, a često označuje i osnovni izgled informacije. Vidi također: oblik, vrsta

typologie documentaire

(Schriftstückart)

tipo documental

Zabranjen pristup= closed access

Vidi: ograničena dostupnost

Zahtjev na povrat arhivskog gradiva = replevin

Pravni čin povrata ZAPISA/ARHIVSKOGA GRADIVA nekoj ustanovi organizaciji ili pojedincu koji se poziva na vlasnitvo na to gradivo.

revendication

(Rückforderung)

(reivindicación de documentos)

Zahtjevnica = charge-out

1) Čin kojim se bilježi premještaj spisa iz spremišta; 2) DOKUMENT korišten da se zabilježi ova radnja. U V.B. = production ticket

1) communication; 2) fantôme, bulletin de demande de communication

1) Aushebung; 2) Stellvertreter, Bestellschein

1) (movimiento de fondos); 2) testigo

Zaključen fond = closed record group

FOND kojem se vjerojatno neće više ZAPISI bilo da je stvaratelj prestao djelovati, ili je nastala velika upravna preustrojba, ili je deošlo do bitne promjene u nacrtu/sustavu odlaganja zapisa.

(fonds fermé), fonds clos

abgeschlossener Bestand

fondo cerrado

Zamjensko mikrofilmiranje = disposal microfilming

Mikrofilmiranje u svrhu uštede ili osiguranja spremišnog prostora i opreme tako da se uništeni izvornici zamjene mikrofilmskim preslicima. Zamjensko se mikrofilmiranje također naziva mikrofilmiranje radi uštede prostora. Vidi također: dopunski mikrofilmovi, zaštitno mikrofilmiranje, sigurnosno mikrofilmiranje.

[microfilm de substitution](#)

[Substitutionsverfilmung, Ersatzverfilmung](#)

microfilme de substitución

Zamjensko mikrofilmiranje = substitution microfilming

Vidi: dopunsko mikrofilmiranje

Zapečaćeno pismo = letter(s) close

Pismo upućeno nekom određenom naslovniku i zapečaćeno kako bi se njegov sadržaj zadržao privatnim.

(lettre(s) close(s)

(Brief)

(carta cerrada)

Zapis = record

1) DOKUMENT koji je stvorila ili primila i čuvala neka pravna osoba, ustanova ili pojedinac tijekom obavljanja zakonskih obveza ili prigodom nekoga poslovanja. 2) U OBRADI PODATAKA, grupiranje međusobno povezanih elemenata podataka čime se oblikuje osnovna jedinica DOSJEA/PREDMETNOG SMOTKA.

1) document d'archives, [archives](#)(1); 2) [document](#)

1) [Aufzeichnung](#), 2) (Datensatz)

1) documento; 2) (registro informático)

Zapis podatka = data record

Vidi: zapis (2)

Zapisi bez utvrđenoga roka čuvanja = unscheduled records

ZAPISI za koje konačno IZLUČIVANJE JOŠ nije UTVRĐENO.

(documents dont le sort final n'a pas été déterminé)

(unbewertete Unterlagen)

(documentos no valorados)

Zapisi privremenog trajanja = contingent records

Vidi: zapis s ograničenim rokovima čuvanja

Zapisi s ograničenim rokom čuvanja = frozen records

U SPISOVODSTVU, ZAPISI S OGRANIČENIM ROKOM ČUVANJA koji se ne smiju uništiti prema popisu s rokovima čuvanja zbog posebnih okolnosti, kao što je sudski nalog, pa se zahtijeva privremeno izuzeće od odobrenih ROKOVA ČUVANJA.

(documents dénués d'intérêt historique mais dont la conservation est demandée au delà de leur délai d'utilité administrative)

(aufbewahrungspflichtiges Schriftgut)

(congelación del plazo de eliminación de documentos en circunstancias especiales, tales como una orden judicial)

Zapisi s ograničenim rokom čuvanja = temporary records

U SPISOVODSTVU, uredskom poslovanju, ZAPISI za koje je utvrđeno da imaju privremenu i ograničenu vrijednost i odobreni su za uništenje, i to ili trenutno ili nakon određenog ROKA ČUVANJA.

[éliminables, pilon](#)

(zu kassierende Unterlagen)

(documentos eliminables)

Zapisi s ograničenim rokom čuvanja = disposable records

Vidi: privremeni zapisi

Zapisnik = minutes

ZAPIS o onome što se govorilo i radilo na nekom sastanku ili konferenciji

- 1) (procès-verbal); 2) (minute)
- 1) (Protokoll); 2) (Reinkonzept), [Entwurf](#)
- 1) acta(2) 2) minuta(1)

Zapisnik = proceedings

ZAPIS poslovnih transakcija na sastanku ili konferenciji.

- (procès-verbal), (compte rendu des réunions)
(Konferenzbeiträge)
acta(2)

Zaplijenjeno arhivsko gradivo = captured archives

Vidi: [otuđeno arhivsko gradivo](#)

Zasebnički/privatni dokumenti = private papers

Vidi: [osobni spisi](#)

Zaštita = preservation

Sveukupnost postupaka i radnji što se poduzimaju radi stabilizacije i zaštite DOKUMENATA protiv šteta ili pogoršanja kao i mјere radi popravka oštećenih DOKUMENATA. Na zaštitu spada i prijenos obavijesti na drugi NOSAČ/MEDIJ kao što je mikrofilm.

Vidi također: konzervacija.

- [conservation](#), [préservation](#)
[Bestandserhaltung](#), [Aufbewahrung](#)
conservación

Zaštitno snimanje = preservation microfilming

Izrada arhivski prihvatljivog mikrofilma u svrhu zaštite obavijesnoga DOKUMENATA koji su ili u lošem stanju ili su zapisani na podlogama loše kakvoće, kao i radi čuvanje izvornika od daljega oštećivanja čestom uporabom i korištenjem. Vidi također: [dopunski mikrofilmovi](#), zamjensko mikrofilmiranje, [sigurnosno mikrofilmiranje](#)

- [security microfilming](#)
[microfilm de conservation](#)
[Schutzverfilmung](#)
microfilme de conservación

Zatvoreni dosje = closed file

1) DOSJE koji sadrži DOKUMENTE završenih postupaka i ne očekuje se nastanak novih DOKUMENATA; 2) DOSJE koje EMU je pristup ograničen ili zabranjen; vidi TAKOĐER: [otvoreni dosje](#), [sigurnosna razredba](#)

- 1) [dossier clos](#); 2) (dossier non-communicable), (dossier à communication restreinte), (dossier à communication réservée)
- 1) (abgeschlossene Akten); 2) (gesperrte Unterlagen)
- 1) (expediente cerrado); 2) (expediente reservado)

Zbirka = collection

1) Umjetno skupljanje DOKUMENATA na temelju nekog zajedničkog obilježja (primjerice, način akvizicije, stvaratelj, sadržaj, jezik, medij, FORMAT/OBLIK (2), ima sakupljača) bez obzira na PODRIJETLO/PROVENIJENCIJU DOKUMENATA; 2) Svo gradivo nekoga spomišta rukopisa, npr. u knjižnici.

- 1) [collection](#); 2) (ensemble des manuscrits conservés par un département de manuscrits)
[Sammlung](#), [Handschriften](#), [Sammlungsgut](#)
1) colección facticia; 2) (los fondos de una colección privada o de una sección de manuscritos)

Zbirka rukopisa = manuscript collection

Vidi: [zbirka](#) (1,2).

Zvučni zapisi = sound recording

Disketa, vrpca, vlakno ili drugi nosač na koji je snimljen zvuk.

(archives sonores)

(Tonaufzeichnung)

registro sonoro, registro(3)

Životni vijek, krug (spisa) = life cycle (of a record)

Životni tijek ZAPISA od njegovog nastanka ili primanja do konačnog ODABIRANJA. Vidi također:

aktivni, poluaktivni i dovršeni zapisi; continuum

(théorie des trois âges)

(Lebenszyklus)

ciclo vital de los documentos

Životopis = biographical note

DIO OBAVIJESNOG POMAGALA koji sadrži najvažnije iz života i djelatnosti osobe ili obitelji koja je stvorila ARHIVSKO GRADIVO koje se opisuje. Vidi: upravna povijest

(éléments biographiques)

(Biographie)

(nota biográfica)